

المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية

(الدراسة التقابلية)



*Building
Future
Leaders*

وضع: سارة موتيارى

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٣٥١٧

بحث تكميلي مقدم لشعبة تربية اللغة العربية وآدابها

للحصول على درجة السرجانا في التربية

شعبة تربية اللغة العربية وآدابها

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠١٨ م / ١٤٣٨ هـ

PERBANDINGAN BUNYI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA

(ANALISIS KONTRASTIF)



*Building
Future
Leaders*

Disusun oleh

Sarah Mutiara

2715143517

Skripsi Diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab untuk
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2018 M / 1438 H

صفحة التصديق

هذا البحث العلمي قدّمته

الطالب : سارة موتيارى

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٣٥١٧

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية (الدرسة التقابلية)

قد نجحت في المناقشة أمام لجنة المناقشة يوم الخامس ٢٦ يناير ٢٠١٨ وقبل بحثه العلمي كأحد

الشروط لنيل درجة السرجانا في قسم تربية اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

لجنة المناقشة

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور ندوس محمد عزيز ريتونجا، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٦٠١١٩٨٥٠٣١٠٠١

الأستاذ الدكتور إمزير، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٥١٠٦١٢١٩٧٨٠٣١٠٠٢

المتحن الثاني

رئيس اللجنة/المتحن الرئيسي

الأستاذ الدكتور أتشنج رحمان، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٥٧١٢١٤١٩٩٠٠٣١٠٠١

هندراونتوا، الماجستير
رقم التوظيف: ٠٠٠٦٠٤٨٦٠٣

جاكرتا، ٣١ يناير ٢٠١٨ م

عميدة كلية اللغات والفنون



الدكتورة ليليانا موليستوتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥٢٩١٩٩٢٠٣٢٠٠١

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Sarah Mutiara

Nomor Registrasi : 2715143517

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Perbandingan Bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa

(Analisis Kontrastif)

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Prof. Dr. Emzir, M. Pd
NIP. 195106121978031002

Pembimbing II



Drs. M. Aziz Ritonga, M. A
NIP. 195706011985031001

Ketua Sidang/Penguji Ahli



Hendrawanto, M. Pd
NIDN. 0006048603

Penguji Pendamping



Prof. Dr. Aceng Rahmat, M. Pd
NIP. 195712141990031001

Jakarta, 31 Januari 2018

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd

NIP. 196805291992032001

صفحة الإفادة

أنا الموقعة أدناه

الطالب : سارة موتيارى

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٣٥١٧

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية (الدرسة التقابلية)

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين فإني أذكر مرجعه وفقاً للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.

كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٣١ يناير ٢٠١٨ م



سارة موتيارى

رقم التسجيل: ٢٧١٥١٤٣٥١٧

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Sarah Mutiara

No. Reg : 2715143517

Fakultas : Bahasa dan Seni

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi : Perbandingan Bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa (Analisis Kontrastif)

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Januari 2018

Yang Menyatakan,



Sarah Mutiara

No. Reg: 2715143517

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموافقة أدناه أحد طلبة جامعة جاكرتا الحكومية:

الطالب : سارة موتباري

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٣٥١٧

القسم : قسم تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية (الدرسة التقابلية)

أنا موافقة على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في الاستفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وبهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوباً باسمي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

حررت في : جاكرتا، ٣١ يناير ٢٠١٨ م

المقرّر،



سارة موتباري

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٤٣٥١٧

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

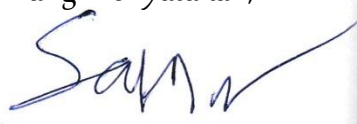
Nama : Sarah Mutiara
No. Reg : 2715143517
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Perbandingan Bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa (Analisis Kontrastif)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non –Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media/ memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/ pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Januari 2018

Yang Menyatakan,



Sarah Mutiara

No. Reg: 2715143517

تجريد

سارة موتيارى. المقارنة بين الأصوات العربية وبين الأصوات الجاوية –

جاكرتا شرقية. اطروحة, جاكرتا : شعبة تربية اللغة العربية وأدائها كلية

اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية, يناير ٢٠١٨

يهدف هذا البحث لمعرفة التشابه والاختلاف في الأصوات باللغة العربية

والجاوية.

البحث يستخدم طريقة التقابل اللغوي مع أساليب البيانات الأولية و البيانات

الثانوية. مكان البحوث التي أجريت في جامعة جاكرتا الحكومية. وأما وقت

البحوث فهي: من سبتمبر ٢٠١٧ إلى يناير ٢٠١٨

تظهر النتائج أن هناك فرقا في أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية.

وتبين البحوث أيضا ان هناك تشابه في الأصوات باللغة العربية واللغة الجاوية.

هناك بعض التشابهات في الصوت بالعربية والجاوية. اللغة العربية

واللغة الجاوية لديها بعض التشابه من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا

بعض من نفس الأصوات الصامتة.

هناك بعض اختلافات في الصوت باللغة العربية والجاوية. اللغة العربية والـلغة الجاوية لديها بعض المختلفة من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا بعض اختلافات من الأصوات الصامتة. واللغة العربية لديها أنصاف الحركات، وفي حين ان اللغة الجاوية ليست لديها أنصاف الحركات.

بعض الاختلافات والتشابهات بين اللغتين يجعل متكلمين استخدامها اللغة المصدر (الجاوية) وجدت صعوبة في تعلم اللغة الأهداف واستخدام العربية. ولذلك هناك التنبؤ بالأخطاء والصعوبات للمتكلمين. الطريقة في التنبؤ بالصعوبات هي مقارنة الأصوات اللغتين

الاختلافات والتشابهات في اللغة العربية واللغة الجاوية يمكن ان يسبب التدخل اللغوي. ويمكن ان يكون بسبب متكلمين استخدامها اللغة المصدر (الجاوية) اعتادوا علي استخدام لغتهم, ولذلك يتم استخدام هذه العادة في تعلم اللغة الأهداف (العربية). ولذلك كان هناك خلط اثنين من قواعد اللغة التي لا ينبغي القيام بها لان كل لغة لها قواعد لغوية مختلفة مع لغات أخرى.

ABSTRAK

SARAH MUTIARA, Perbandingan Bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa – Jakarta Timur. Skripsi, Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Januari 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa.

Penelitian ini menggunakan metode analisis kontrastif dengan teknik pengumpulan data melalui data primer dan data sekunder. Penelitian ini dilakukan di Universitas Negeri Jakarta – Jakarta Timur, pada bulan September 2017 sampai Januari 2018.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat perbedaan dalam bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Penelitian juga menunjukkan bahwa terdapat persamaan dalam bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa.

Terdapat beberapa persamaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Bahasa Arab dan Bahasa Jawa memiliki beberapa fonem vokal yang sama. Kedua bahasa tersebut juga memiliki beberapa fonem konsonan yang sama.

Terdapat beberapa perbedaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Bahasa Arab dan Bahasa Jawa memiliki beberapa fonem vokal yang berbeda. Kedua bahasa tersebut juga memiliki beberapa fonem konsonan yang berbeda. Selain itu, Bahasa Arab memiliki semivokal, sedangkan Bahasa Jawa tidak memiliki semivokal.

Beberapa perbedaan dan persamaan diantara kedua bahasa tersebut membuat penutur bahasa sumber (Bahasa Jawa) merasa kesulitan untuk mempelajari dan menggunakan bahasa tujuan (bahasa sumber). Dengan demikian, timbul prediksi kesulitan dan kesalahan berbahasa yang dilakukan penutur. Cara memprediksi kesulitan tersebut adalah dengan membandingkan bunyi kedua bahasa tersebut.

Selain mengalami kesulitan, perbedaan dan persamaan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa juga dapat menyebabkan timbulnya interferensi bahasa. Hal ini dapat disebabkan oleh penutur bahasa sumber (Bahasa Jawa) yang sudah terbiasa menggunakan bahasanya, sehingga kebiasaan tersebut digunakan dalam mempelajari bahasa tujuan (Bahasa Arab). Dengan demikian, terjadilah pencampuran dua kaidah bahasa yang seharusnya tidak boleh dilakukan karena setiap bahasa memiliki kaidah bahasa yang berbeda dengan bahasa yang lainnya.

ABSTRACT

SARAH MUTIARA, The Comparison of sounds of Arabic Language and Javanese Language– East Jakarta. Essay, Jakarta: Arabic Language Education The Faculty of Language and Art State University of Jakarta, January 2018.

The aims of this research is to determine the similarities and differences of the sounds of Arabic and Javanese Language.

This research uses contrastive analysis method with data collection technique through primary data and secondary data. This reseach conducted in State University of Jakarta – East Jakarta, on September 2017 until January 2018.

The results showed that there are differences in the sounds of Arabic and Javanese. It also showed that there are similarities in the sounds of Arabic and Javanese.

There are similarities in the sounds of Arabic and Javanese. Arabic and Javanese languages have some of the same vowel of phonemes. Both languages also have some of the same consonant of phonemes,

There are also differences in the sounds of Arabic and Javanese. Arabic and Javanese Languages have several different vowel and consonant. In the other hand, Arabic Language has semi vocal while Javanese does not have it.

There are some differences and similarities in these languages that make Javanese Speakers find it difficult to learn and use Arabic. Then, comes the predictions of the difficulties and language errors that speakers do. The way to predict the difficulty is to compare the sounds of both languages (Arabic and Javanese Languages).

The differences and similarities in Arabic and Javanese Languages also can lead to the occurrence of language interference. This can be caused by Javanese Speakers who are accustomed to using that language so that the habit is used in learning Arabic. Therefore, The Speakers mix the rules of both languages that

should not be used because every language has a different rules of languages rather than any other languages.

التقدير والإعتراف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على خير الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك الحق المبين، وأشهد أنّ محمّدا عبده ورسوله الصادق الوعد الأمين. اللهم صلّ وسلّم وبارك على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه إلى يوم الدين. وبعد :

قد مرّت الباحثة الأوقات الطويلة في شعبة تربية اللغة العربية كلية اللغات والفنون بجامعة جاكرتا الحكومية. ولا بدّ لجميع الطالبات فيها أن يقدّموا البحث العلمي في الفترة الأخيرة لإكمال دراستهم لنيل درجة السرجانا في التربية. وقد وجهت الباحثة المشاكل الكثيرة والصعوبات المختلفة في كتابة هذا البحث وترتيبه ولكن قد تمت الكتابة والترتيب بعون الله ورحمته. وبعد الشكر لله ولرسوله ترغب الباحثة في تقديم الشكر الجزيل وحسن التقدير لهؤلاء الذين قد ساعدوها وشجعوها على إكمال هذا البحث العلمي، وهم :

(١) . السيد الدكتور إمزير، الماجستير كالمشرف الأول الذي قد بذل أوقاته

لإعطاء الإرشادات والتوجيهات إلى الباحثة في كتابة هذا البحث وترتيب

(٢) . السيد الدكتور ندوس محمد عزيز ريتونجا، الماجستير كالمشرف الثاني الذي قد بذل أوقاته لإعطاء الإرشادات والتوجيهات إلى الباحثة في كتابة هذا البحث وترتيب

(٣) الدكتور نور الدين الرئيس شعبة تربية اللغة العربية الذي قد بذل أوقاته لإعطاء الإرشادات والتوجيهات إلى الباحثة في كتابة وترتيب هذا البحث أيضا

(٤) . جميع المدرّسين والمدرّسات في شعبة تربية اللغة العربية الذين يقدمون كثيرا من علومهم لتهديب وتدرّيس أثناء تعلم الباحثة في الجامعة.

(٥) أمي المحبوبة ريتا أنغيريني التي قد الباحثة بالحنو والحنان بحسن التربية وألحقهما بالعلم من المراحل المتتالية حتى وصلت الباحثة إلى هذه المرحلة بكلّ الصبر والدعاء وكثرة الاهتمام ويشجعانها ويهتمانها بنفسها كل الاهتمام في إتمام هذا البحث. ولعل الله يطول عمرهما ويبارك أرزاقهما. آمين

(٦) أبي المحبوب سوني مردي ساسون الذي يدعوني على النجاح والسعادة، ورفقي أزدّين . ولعل الله يطيل عمره ويبارك أرزاقه. آمين

(٧) جدتي تيتين مرلين التي دعمت يدعونها على النجاح والسعادة، ورفقي أزدّين . ولعل الله يطيل عمرها ويبارك أرزاقها. آمين

٨) أخواتها المحبوبات سافيرى نور أزياء وأكت ريانى أيسة وأنجيلنا
رحمضاني مايساء الذين يدعونها على النجاح والسعادة، ورفقي أزدّين .
ولعل الله يطيل عمرهم ويبارك أرزاقهم. آمين

٩) الصاحبات المحبوبات، سارة فاطمة، دند رزقيان رحمة، ميغاتما، سرلي
أيو سسمتى، حسنى نديا، والنساء نورجنة اللتاني يلهمونها إلهاما نافعا
ويساعدوني مساعدة كثيرة، لا جزاء لهم إلا الدعاء، جزاكن الله خيرا و
كثيرا للدعم و الدعاء، أحيبكم في الله.

١٠) الصاحبات المحبوبات الآخرالذين لا أستطيع ان يقرأ واحدا تلو الآخرالتي
تساعدنا مساعدة كثيرة وتشجعها تشجيرة كثيرة، جزاك الله خيرا وكثيرا
للدعم و الدعاء، أحيبكم في الله.

١١) جميع زملاء وزميلات الباحثة في شعبة تربية اللغة العربية دفعة ٢٠١٤
الذين يشجعونها ويرافقونها على إتمام هذا البحث. شكرا كثيرا على
أحسن الصحبة وأجمل الأخوة.

على الرغم من أنّ الباحثة تجتهد في البحث وإكماله تعترف أنّه بعيد عن
الكمال. لا تخلو عن الخطأ والنقصان. لعلّ الله يغفر ذنوب الباحثة وأخطائها
ومن أجل ذلك ترجو الباحثة الانقادات لإتمام هذا البحث في المستقبل. عسى

الله أن يجزيهم الله بأحسن الجزاء في الدنيا والآخرة، وندعو الله أن يفرحنا في
الآخرة كما قد فرحنا في الدنيا، آمين.

جاكرتا، يناير ٢٠١٨

سارة موتيارى

محتويات البحث

أ.....	صفحة التصديق باللغة العربية
ج.....	صفحة التصديق باللغة الإندونيسية
ه.....	صفحة الإفادة باللغة العربية
و.....	صفحة الإفادة باللغة الإندونيسية
ز.....	صفحة الموافقة باللغة العربية
ح.....	صفحة الموافقة باللغة الإندونيسية
ط.....	تجريد باللغة العربية
ك.....	تجريد باللغة الإندونيسية
م.....	تجريد باللغة الإنجليزية
س.....	التقدير والاعتراف
ق.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : مقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. تحديد البحث ٦
- ج. تركيز البحث وفرعيته ٧
- د. أسئلة البحث ٧
- هـ. أهداف البحث ٨
- و. فوائد البحث ٨

الباب الثاني : الدراسات النظرية ٩

- أ. طبيعة التقابل اللغوي ٩
- ب. طبيعة علم الأصوات ١٦
- ج. الأصوات العربية ٣٩
- د. الأصوات الجاوية ٥١

الباب الثالث : مناهج البحث ٦٢

- أ. أهداف البحث ٦٢
- ب. مكان البحث ووقته ٦٢
- ج. طريقة البحث ٦٣

٦٣..... د. أساليب جمع البيانات

٦٤..... هـ. طريقة تحليل البيانات

٦٦ الباب الرابع : نتائج البحث

٦٦..... أ. المعادلة من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

٦٩..... ب. الفرق من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

٧٧..... ج. صعبة التنبؤ

٨٣..... د. إمكانية التدخل اللفوي

٨٥..... هـ. الحلول من الخطأ على أصوات اللغة

..... الباب الخامس : الخاتمة

٨٧

٨٧..... أ. الاستنتاج

٨٩..... ب. الاقتراحات

٩١ المصادر والمراجع

باب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يحتاج الناس إلى التعليم الصحيح. ويجب عليه ان يحصل بالواسعة المعرفة, ويستطيع به ان يعيش بالجيدة.

ووفقا لما ذكره قاموس اللغة الإندونيسية (KBBI) ، فان "التعليم" تاتي من كلمة "الطالب" من خلال الحصول علي افيكس "pe" واللاحقة "an" وهو ما يعني انها خطوة ، أو نظام ، أو فعل التعليم. ووفقا لما ذكره السيد كياهي ديوانتارا {Ki Hajar Dewantara} (التعليم الاندونيسي) ، فان التعليم هو المطالب المتزايدة في حياة الأطفال ، بالنسبة للمعني ، اي ان التعليم يقود كل قوة الطبيعة الموجودة لدي الأطفال ، بحيث يكونوا بشرا ويمكن لافراد الجمهور الوصول إلى الإخلاص والسعادة الموسعة.

استنادا إلى هذا الفهم ، ويمكن استخلاص النتيجة انه ينبغي القيام بالتعليم في أبكر وقت ممكن بهدف ان يتمكن الجميع من الوصول إلى الخلاص والسعادة بقدر الإمكان. ولذلك ، فان العديد من المجالات التي

ينبغي دراستها من أجل الحصول علي فهم كاف لمعيشة الحياة. واحدة من المجالات التي ينبغي تعلمها هي اللغة.

ووفقا لما ذكره قاموس اللغة الإندونيسية {KBBI} (2002:88) "اللغة عبارة عن نظام من الاسلحة السليمة التحكيم التي يستخدمها أعضاء المجتمع للتعاون والتفاعل والتعرف علي نفسك". واستنادا إلى هذا الفهم ، يمكن استخلاص الاستنتاج الذي يفيد ان اللغة شيء مهم ينبغي تعلمه لان اللغة وسيلة للتواصل.

وتنقسم اللغة إلى قسمين هما اللغة الأهداف واللغة الام. واللغة الام هي المستخدمة للغة البشرية منذ ولادتها بحيث تصبح اللغة لغة الاستخدام اليومي. وفي حين ان اللغة الأهداف هي لغة أجنبية أو لغة أخرى غير لغتها الام.

وفي عصر العولمة هذا كما هو الآن ، بطبيعة الحال ، مطلوب منا ان نصنف مجموعة متنوعة من الأمور بشكل جيد لكي نتمكن من متابعة تطور العصر. واحده من الأشياء التي يمكن تعلمها هو إتقان مجموعة متنوعة من اللغات. ولذلك ، فان العديد من المؤسسات ، سواء كانت

رسمية أو غير رسمية ، تقدم دروسا في اللغة الاجنبية. ومن اللغات الاجنبية التي تدرس علي أوسع نطاق في اندونيسيا هو اللغة العربية.

اللغة العربية هي واحده من أكثر اللغات الاجنبية في اندونيسيا ، ويستخدم أيضا علي نطاق واسع من قبل شعب اندونيسيا. ويعود السبب في ذلك إلى ان العديد من العرب الذين جاؤوا إلى اندونيسيا للتجارة والمسافرين ونشر الإسلام حتى دخول الدين الإسلامي إلى اندونيسيا وجعل الإسلام أحد الأديان التي يعتنقها المجتمع الاندونيسي. الاضافة إلى ذلك ، فان اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في القران الكريم هي الكتاب المقدس للشعب الإسلامي ، واندونيسيا معروفة بان غالبية سكان المجتمع المحلي مسلمون. وحتى اندونيسيا هي البلد الذي يوجد فيه معظم المسلمين في العالم. ويتعزز تاثير اللغة العربية بصورة متزايدة من خلال إنشاء الممالك الاسلامية في الماضي ، مثل مملكة ساموديرا بأساي (Samudra Pasai).

واندونيسيا أيضا بلد مشهور بتنوعه الطبيعي والثقافي. ويأتي التنوع الثقافي من العدد الكبير من القبائل التي كانت موجودة في اندونيسيا في

قابلة جاوية التجارية علي التوالي. واحده من القبائل التي كانت موجودة في اندونيسيا هو جاوي الذي استخدمت اللغة الجاوية.

اللغة الجاوية هي إحدى من أكثر اللغات تأثيرا في اندونيسيا. وبسبب العديد من الجاويين الذين يهاجرون إلى جميع انحاء اندونيسيا ، ليس فقط في جزيرة جاوة. وهو يسبب انتشار دولة استخدام اللغة الجاوية في جميع انحاء اندونيسيا.

علي الرغم من كثير من الجاوية انتشاء اللغة الجاوية في جميع انحاء اندونيسيا، لا تزال أامة الجاوية يختارون للاستخدام اللغة الجاوية كاللغة الام أو اللغة الاولي والحفاظ عليها. ثم يستخدمون اللغة الاندونيسية كلغة ثانية.

ومع العدد الكبير من المجتمعات المحلية الجاوية المنتشرة في جميع انحاء اندونيسيا، وعدد سكان اندونيسيا مسلمون ، فانهم يؤدون إلى متعددي متحدثين اللغات ، اي المتحدثين الذين يستخدمون العديد من اللغات (في هذه الحالة اللغة المستخدمة هي لغة جاوي ، واللغة الاندونيسية ، والعربية). ويرجع السبب في ذلك إلى العدد الكبير من المجتمع الاندونيسي الذي يريد ان يتعلم اللغة العربية.

ولكن الناطق الذي يستخم اللغة الاقليمية كاللغة الام، الناطق تواجه كثير من صعوبات لتعليم اللغة الأجنبية واستخدامها بالجيدة وصحيحة. الصعوبات لان لكل لغة فريدة من نوعها ومميزة حتى بين لغة واحده مع لغات أخرى أوجه تشابه واختلافات. وهناك أوجه تشابه واختلاف في مختلف عناصر اللغة، المدرجة في عناصر الأصوات. اي الفونولوجيا قد فريدة من نوعها الفونومي لأنها غير مملوكة موجودة بلغات أخرى

ومع ذلك، فان تفرد الصوت الواردة في اللغة جاوية يمكن ان تؤثر علي قدرة الناطقين لتكلم باللغة العربية. هناك أوجه التشابه والاختلاف في كلا اللغتين التي يمكن ان تؤثر علي قدرة تكلمة.

علي هذا النحو هناك اختلافات في الأصوات التي تنتمي إلى اللغة العربية ولغة جاوية بحيث أدت إلى تغيير في الأصوات من الكلمات العربية الداخلة في الجاوية. الكلمة هو "صلاة" تغير حرف "ص" في اللغة العربية إلى حرف /s/ في اللغة الجافا وتغير الصوتية في صوتيات /ā/ ويصبح إلى /a/.

الفرق أيضا تعقيد المتكلمين اللغة الجاوية الصوتية لنطق الأصوات العربية ، الصوتيات مثل /خ/، /ع/، /ه/ وغيرها. الاضافة إلى ذلك ، والمتكلمين الأصوات الصوتية العربية التي شعرت متشابهة تقريبا بعضها

البعض, مثل الفونومي /ه/ و /ح/; الفونومي /أ/ و /ع/; الفونومي /ج/،
 /ذ/، و /ز/; وغيرها. في حين انه يمكن ان يكون من المعروف ان كل التكلم
 الصوتي له معني مختلف ، لذلك إذا اخطانا واحده الفونومي ، ثم سيكون
 لها معني مختلف.

كل لغة لديها أوجه التشابه والاختلافات يمكن ان تؤثر علي بعضها
 البعض وتحية واحده أخرى. وفعال [روسخان] (٢٠٠٠:١) التأثير من أخرى
 لغات داخل لغات مؤكدة الانتشار وتثبيب. التأثير مرئي علي المفردات التي
 تتقاضاها لغة معينة. وهي من سمات لغة الكيكوني. ولا توجد لغة لا تفلت
 من تأثير اللهجات أو اللغات الأخرى (روسخان ، ١:٢٠٠٠).

تأثير اللغات الأخرى علي امكانية حدوث نظام خلط ثان للغة لا ينبغي
 القيام به. ويمكن ان يسمي الاختلاط بين اللغتين التدخل. ويمكن ان
 يحدث هذا التدخل في عناصر من اللغة، واحده منها هي علم الصوتيات.
 ويمكن أيضا ان يقال مع التشويش الصوتية.

لدراسة هذه الظواهر، يحتاج الدراسة التقابلة بين اللغتين.

ب. تحديد البحث

واستنادا إلى ما سبق ، يمكن ان تحدد الخلفية المشكلة علي النحو التالي:

- (١) التشابه عن الاصوات بين العربية والجاوية.
- (٢) الفرق عن الاصوات بين العربية والجاوية.
- (٣) المشكلة في تعليم الأصوات العربية لدى الجاوية
- (٤) الحلول من الخطأ على أصوات اللغة

ج. تركيز البحث وفرعية

واستنادا إلى خلفية المشكلة ، فان المشاكل التي تم فحصها هي مقارنة لصوت لغة جاوية وصوت اللغة العربية.

د. أسئلة البحث

واستنادا إلى المسائل المذكورة أعلاه ، فان المسألة الرئيسية التي ستبحث

في هذه الدراسة يمكن صياغتها علي النحو التالي:

- (١) ما التشابه عن الاصوات بين العربية والجاوية؟
- (٢) ما الفرق عن الاصوات بين العربية والجاوية؟
- (٣) كيف التنبؤ الخمول تحدث اللغة العربية للغة جاوية المتكلمين ؟

٤) هل هناك اي امكانية للتدخل بين لغة جاوي وعلم الصوتيات

العربية ؟

٥) ما الحلول من الخطأ على أصوات اللغة؟

هـ. أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى معرفة التقابل اللغوي بين لغة المصدر (جاوية)

بالغة الغرض (العربية)

أ. التشابه عن الاصوات بين العربية والجاوية

ب. الفرق عن الاصوات بين العربية والجاوية

ج. التنبؤ بالكلام الذي يمكن وجوده بين اللغتين.

د. امكانية التدخل بين اللغتين

و. فوائد البحث

ويمكن ان تكون نتائج هذا البحث بمثابة مدخل للباحث عن تدريس

اللغة العربية أو لمعرفة الاختلافات وأوجه التشابه في اللغة العربية واللغة

الجاوية ، وللتنبؤ بصعوبة التحدث باللغة العربية للمتكلمين من لغة

جاوي. الاضافة إلى ذلك ، لمعرفة ما إذا كان هناك امكانية للتدخل ضد استخدام اللغة الثانية الفونولوجيا. التالي ، فإنه يمكن ان تساعد في العثور علي الطريقة الصحيحة في أنشطة التعلم باللغة العربية مع الطلاب الذين يستخدمون أراضها كلغة الام (باللغة المنطقة المعنية هنا هو اللغة جاوية)

الباب الثاني

الدراسات النظرية

أ. طبيعة التقابل اللغوي

أ) مفهومة التقابل اللغوي

من الناحية المنهجية ، كلمة تقابل تأتي من الكلمة *contrastive* الكلمات المشتقة من الأفعال *to contrus* المعنى يعني مختلفة ومتناقضة¹. وفي حين انه وفقا للمصطلح هناك عدة آراء وفقا للخبراء ، وهي :

(أ) هنري غنتور تارغان (Henry Guntur Tarigan)

التقابل اللغوي هو إجراءات العمل ، أو الأنشطة التي تحاول مقارنة هيكل اللغة الام (B1) والصيغة المستهدفة (B2) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفرق في اللغتين التي يتم إنشاؤها من خلال تحليل كونترواسيف ، كأساس في التنبؤ أو التنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة ، وخاصة عند تعلم اللغة المستهدفة²

(B2)

¹ John M. Echols dan Hasan Sadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, (Jakarta: PT Gramedia, 1998), hlm. 144

² Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Ed. Revisi, (Bandung: Angkasa, 2009), hlm. 23

(ب) باتيدا مانسوير (Mansoer Pateda)

التقابل اللغوي هو مقارنة بين لغتين أو أكثر للعثور علي أوجه التشابه والاختلاف في اللغات ، سواء علي مستوي كل من الصوتية والمورفولوجية والنحوية ، والتي تؤدي في فترات معينة.^٣

(ج) جوس دانييل باريرا (Jos Daniel Parera)

التقابل اللغوي هو نشاط يقارن بين B1 و B2 والذي كانت له معاييره النحوية ووافق علي كايده-كايديا^٤

واستنادا إلى الفهم الوارد أعلاه ، يمكن استخلاص استنتاج مفادة ان التقابل اللغوي هو نشاط يقارن بين اللغة الام والبلغ المستهدفة لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين .حتى ذلك الحين يمكن ان تكون بمثابة الأساس للتنبؤ الصعوبات والأخطاء حتى يتمكن الطلاب من تحسين نظام التعلم باللغة الاجنبية.

الفرضية في التقابل اللغوي ، هما^٥:

³ Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996), hlm 42

⁴ Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1987), hlm 112

⁵ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009)

١. وتشير الفرضية الاولى إلى الشكل القوي للافتراض. وتشير هذه الفرضية إلى ان الخطا في الدراسة اللغة الأهداف الذي يجري النظر فيه يقدر انه مستمد من نتائج تحديد الفرق في اللغة الأم واللغة الأهداف.

٢. وتسمي الفرضية الثانية الشكل الضعيف للافتراض. وتنص هذه الفرضية علي ان التشخيص الوحيد في الطبيعة.

هناك ثلاثة مصادر كثيرا ما تستخدم كفرضية تقابل اللغوي ، وهي:

(أ) الخبرة في مجال التعليم

قد تدرب اي مدرسين علي فهم تقابل اللغوي كلغة لتعليم جهود التحسين. إذا كان الطفل علي خطأ في استخدام اللغة الأهداف، في حين ان اللغة الام الأطفال لا تزال مرتبطة جدا له ، ثم البحث عن حل. علي سبيل المثال ، مكبرات الصوت من أصل العربية خطأ جافا عاد إلى اللغة الجاوية. كل معلمي اللغات الاجنبية الذين لديهم خبرة بالتركيد مع العلم ان الأخطاء التي تضيف ما يصل إلى كبيرة جدا ودائمة أو متكررة دائما تعاد إلى اللغة الام الطلاب.

(ب) دراسة الاتصالات اللغوية في حالة كونها ثنائية اللغة.

دوبهاهان الذي يعرف لغتين أو أكثر هو الحاوية للموقع لغات الاتصال. وكلما زادت الكمية بلغتين ، ازدادت الاتصالات المكثفة بين اللغتين التي تسببت في حدوث ظواهر تؤثر علي بعضها البعض. اللغة التي تتاثر كبيرة

اعتمادا علي مستوي إتقان اللغة من كونها لغتين^٦

(ت) نظرية التعلم، ولا سيما فيما يتعلق بعمليات النقل

النقل هو عملية استخدام الخبرة الماضية ، والسيطرة تلقائيا ، لاوعي في محاولة للرد علي التحديات الجديدة. هناك نوعان من النقل ، اي النقل الإيجابي والسلبي. يحدث النقل السالب عندما يكون السلوك أو النموذج الطويل الذي تعلمناه بالفعل أو اللغة الام أو (B1) مختلفا عن الشيء الذي سنتعلمه اللغة الأهداف. وفي حين ان النقل الإيجابي يحدث إذا كان بين العادات القديمة اللغة الام والجديدة الهدف اللغوي هناك أوجه التشابه^٧.

^٦ Haerika Febrianawati, *Analisis Kontrastif Kalimat Aktif-Pasif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013, t.d. hlm. 13

^٧ Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1987), hlm. 46

قد ادي التدخل اللغوي الذي قام به المنتميون إلى التقابل اللغوي إلى ظهور اللغة الاولى في اللغة التي درس بها المتحدثون.^٨ ولديها بعض الافتراضات الاساسية ، وهي:

(١) التقابل اللغوي يمكن استخدامها للتنبؤ الطلاب الخطا تعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية. ستثير تفاصيل الاختلافات في كل مستوى لغوي بين اللغة الاولى واللغة الثانية مشاكل بالنسبة لمعلمي اللغة الثانية. ستسهل التفاصيل الخاصة بالدروس الاستفادة من اللغة الثانية . وبعبارة أخرى ، في عملية تدخل اللغة سيحدث من اللغة الأهداف إلى اللغة الأم.

(٢) يمكن ان تقدم التقابل اللغوي مساهمات شاملة ومتسقة ووسيلة للتحكم في اعداد المواد التعليمية والدروس الاستفادة من اللغة الثانية بكفاءة. بالمقارنة بين الفرق في كل تحليل المناظر الطبيعية للغة ، ثم يمكن وضع المواد وفقا لمستوي الصعوبة علي كل مستوى.

(٣) يمكن لآخرين ان يسهموا في الحد من عملية التدخل من اللغة الاولى ، واللغة الام إلى لغتها الثانية أو اللغة الاجنبية.^٩

يهدف تقابل اللغوي أساسا إلى ما يلي:

أ) يعطي فكرة عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية المستفادة.

ب) شرح وتوقع المشاكل (الناشئة) في تعلم B2.

ت) وضع دروس في اللغة الثانية لتدريس اللغات^{١٠}

ب) إجراءات التقابل اللغوي

التقابل اللغوي واحدة أسلوب يستعمل ان يجد وفسرت الخطا-يتكلم

طالبات اللغة متعلمات.^{١١} وبما ان إجراءات العمل ، فان التحليلات التي يجريها

المقرر الخاص هي الخطوات التي ينبغي اتباعها ، وهي:

أ) يقارن هيكل النظامين B1 وB2

ب) التنبؤ بصعوبات التعلم والأخطاء في التعلم.

ت) وضع مواد تعليمية واعداد الوسائل الكفيلة بنقل المواد التعليمية^{١٢}.

^{١١} نفس المرجع، صفحة 108 .

^{١٢} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), hlm 23

اما فيما يتعلق بالجهد المبذول لاستخدام لغة النظامين ، فينبغي القيام

بالخطوات التالية:

(أ) ويقارن وصف اللغتين.

(ب) اختيار عناصر التشابه والاختلاف بين اللغتين.

(ج) الفرق بين لغة النظام الثاني.

(د) التنبؤ بسبب صعوبات التعلم استنادا إلى نتائج الدراسة.

(ت) العلاقة بتدريس اللغات

التقابل اللغوي لا تزال تعمل في العالم تدريس اللغة الأهداف. الآثار المترتبة

علي التقابل اللغوي التقابل اللغوي في تدريس اللغة الصفية وينظر إلى:

(١) اعداد المواد التعليمية استنادا إلى نتائج المقارنة بين اللغة الأم واللغة

الأهداف

(٢) اعداد النظرية اللغوية التربوية النحوية بالتدرج بالتبني.

(٣) رفع مستوي الصف الذي تمثل فيه اللغة الام المتكاملة واستخدم

للمساعدة في تدريس B2

(٤) عرض المواد التعليمية التي مباشرة.

أ. إظهار أوجه التشابه والاختلاف بين البيانين اللغة الأم و اللغة الأهداف

ب. بيان تفاصيل الاحتمال المحتمل للتداخل اللغة الأم إلى اللغة الأهداف

ج. التوصية بكيفية التغلب علي التدخل.

د. التدرب بشكل مكثف علي تفاصيل مختلفة

ويبدو التقابل اللغوي وسيلة لمعالجة المشاكل القائمة في تدريس التعليم

اللغة الأهداف. ولا تزال التقابل اللغوي تعاني بالفعل من نقاط ضعف في

النظرية والمؤسسة ، ولكن لا يزال بإمكان المنظمة ان تكون أساسا لتدريس

اللغات الاجنبية.

ب. طبيعة علم الأصوات

أ) مفهوم علم الأصوات

علم الأصوات في اللغة العربية ووصف علم الأصوات, وعلم الأصوات هو

العلم ان الدراسات حول لغتها السليمة من الكلام ، والتشريد ، والقبول.^{١٣}

هذا العلم لا يزال شائعا ، وتشمل طبيعة المادية ، والسمعية ، أو المختبر؛

وهذا أمر عام أو خاص ؛ هذه هي النظرية أو الممارسة ؛ تحتوي علي المعني ام

لا.

^{١٣} محمد علي الخول, معجم علم الأصوات, (رياض: جامعة الرياض, 1982), صفحة 112

في وقت لاحق توسعت وتشعبت إلى عدة فروع أكثر تحديدا من العلم ،
ثم كان هناك مصطلح علم الصوتيات ، وعلم الصوتيات ، والصوت العلوم
الصوتية ، وعلم الصياغة السليمة ، والسمعية الصوت العلم ، والعلوم
السليمة ، والعلوم الخاصة المعايير، وغيرها^{١٤}

(ب) شعبة علم الأصوات

الصوت لديه عدد من فروع العلوم التي تقف بالفعل من تلقاء نفسها.
وهنا بعض العلوم السليمة ، بعد تصنيفها أولا.
١. تقسيم الصوت علي أساس تغطية واسعة النطاق.
ومن وجهة هذه النظر، ينقسم علم الأصوات إلى:
(أ) علم الأصوات العام.

ويسمي العلم السليم المشتركة لان تغطيتها هي عامة جدا ، لا تقتصر
علي صوت لغة واحده معينة فقط^{١٥}. والمواد التي يغطيها التقرير هي
المواد التي يشترك في ملكيتها جميع الناس. المادة المثال هو الحديث
والجهاز وظيفة ، والصفات والصوت المكحج ، والتفاعل بين الصوت ،

^{١٤} نفس المرجع، صفحة 112 .

وصوت الصوت السليم والسكري. وهذه المواد مملوكة بصورة جماعية لجميع اللغات البشرية في العالم.

(ب) علم الأصوات الخاص

علم الصوت الخاص هو علم اللغة السليمة التي تبدو لغة معينة وعلي وجه التحديد. هناك بعض العلماء الذين يبحثون اللغة الأصوات^{١٦} مع وصف لكل صوت وطبيعة ساكنة وحرف العلة ، والكلمات الجزئية والسكرية ، والتي تحتوي علي كل ذلك في هذه اللغة ، ولكن من المرجح ان لا بلغات أخرى.

ومن الامثلة علي ذلك دراسة المواد الصوتية العربية ، والعلوم السليمة ، وعلم ألمانيا السليمة الايطالية.

٢. استنادا إلى طبيعة شعبة الصوت.

ومن وجهه هذه النظر، ينقسم العلم السليم إلى:

(أ) الأصوات السليمة / النظرية

الأصوات السليمة / النظرية هي المناقشة النظرية من الطبيعة العلمية
 البحتة ، لمعرفة طبيعة التعبير والفيكاليينيا.^{١٧} ولا يفكر هذا العلم في
 وضع المعايير التي يجب تطبيقها بلغة معينة ، ولكنه يقتصر على مستوي
 النظرية العلمية.

المواد المثل هو عملية الصوت ، والأشياء التي تؤثر على الصوت ، وأزاحة
 الصوت.

(ب) الأصوات التطبيقية / المعيار.

الأصوات التطبيق / المعيار هي الأصوات أكثر تركيزا في قواعد التصنيع التي
 تبدو لغة معينة ، بهدف تطبيقها في الخطابات. أمثله من المواد هو علم
 التلاوة.^{١٨}

٣. علي أساس التخصيص السليم للمعني.

ومن وجهه هذه النظر ، ينقسم العلم السليم إلى:

(أ) علم الفونيتيقية.

علم الفونيتيكية هي دراسة الصوت يناقش أصوات اللغة من خلال عدم النظر في المعني الذي تم تصوره من قبل الصوت منه. ويدرس الصوت باعتباره الاعراض الطبيعية ، وليس وسيله للاتصال. أمثله من المواد هو الحديث والجهاز وظيفة ، كل صوت وطبيعة الأصوات ، وكيفيه إنتاج الأصوات ، حرف العلة ، ساكنه ، والكلمات الجزئية.

(ب) علم الفونولوجية.

علم لفونولوجية هي علم الصوتيات هو دراسة للغة معينه الصوت يناقش مع النظر في وظيفة ومعنيها.^{١٩} المادة المثال هي مسالة الضغط ، الطول الأقصر ، التجويد.

٤. الشعبة علي أساس المنهجية السليمة.

ومن وجهه هذه النظر ، ينقسم العلم السليم إلى:

(أ) علم الصوت الوصفي

ويقال العلم السليم لتكون وصفية عندما في بحثه وضع الصوت في وقت واحد معين.^{٢٠} وفي هذا الصدد ، يتم التعامل مع صوت اللغة في

^{١٩} نفس المرجع، صفحة 115
^{٢٠} نفس المرجع، صفحة 113 .

كائنات البحث علي انها كائنات ثابتة ، لا تتحرك ، لاحظ الهوية والطبيعة دون الاتصال بها قبل فتره ، أو المستقبل.

(ب) علم الصوت التاريخي

علم البحث التاريخية السليمة التغييرات الصوت تحدث علي لغة معينه في بعض الوقت. هذا العلم يعتبر الأصوات الأشياء تتحرك من خلال الماضي والحاضر ، والتنبؤ الاحتمال الذي قد يحدث في المستقبل. يتم فحص صوت لغة واحده في الماضي لمعرفة أصل الصوت ، سواء كانت نقيه أو تعديلها. ويدرس الصوت في الماضي والحاضر للتنبؤ بالتغييرات الممكنة التي يمكن ان تحدث ضد صوت لغة معينه.

(ت) علم الصوت المقارن

علم الصوت المقارن هو صوت الاستفادة لا تقتصر علي صوت لغة واحدة معينه ، ولكنه ياتي في لغتين أو أكثر.^{٢١} لغة المملكة المتحدة الصوت مثل الدراسة مع اللغة السليمة في فرنسا.

عندما يتم فحص لغتين لا تاتي من لغة واحدة معينه ، مثل اللغة العربية مع اللغة الاندونيسية ، فانه يتم استدعاؤها مع العلوم السليمة كونتراسيف. علم الصوت كونتراسيف يهدف إلى معرفة

الأصوات من لغتين مختلفتين في وقت واحد ، المجموع ، أولديها أوجه التشابه والاختلافات. ونتائج الدراسة المتعلقة باللغات الأجنبية مفيدة جدا^{٢٢}.

٥. استنادا إلى شعبة الاحداث السليمة التي تصدر الصوت.

ومن وجهة هذه النظر ، ينقسم العلم السليم إلى:

(أ) رئيس الحدث النفساني.

(ب) الاحداث الصوت الكلام.

(ت) مستمعون للحدث النفساني^{٢٣}

(ت) طبيعة علم الفونولوجية.

كرنيا (Kurnia) (2013:38) يقول ان يتم تشكيل الفونولوجيا من الكلمة

fon معناه الصوت, و logi معناه علم.^{٢٤} علم الفونولوجية عرفت عاده كجزء

من دراسة اللغوية ، ومناقشة ، وتحليل الأصوات التي تنتجها اللغة البشرية

وقال الاداءات.

²⁴ Jendra. I Wayan, *Dasar-Dasar Sociolinguistik.* (Denpasar: Ikayana, 1991)

علم الصوتيات هو صوت وظيفه اللغة في الكلام والتي يمكن ان تميز معني الكائن هو واحد من التخصصات من اللسانيات (باديتا Padeta ، ٢٠٠٣:٣).

وقال لاديفاوجي (Ladefoge) ، "Phonology is the description of the systems and patterns of sounds that occur in a language".

وقال لاس (Lass) ، "Phonology, broadly speaking is that sub discipline within linguistics concerned with the sounds of language"^{٢٥}

أنطون (Anton) (١٩٨١:١٠٦) يقول ان الفرق في علم الصوتيات يمكن ان نلاحظ هذا علي الأقل حتى حوالي سبعة أشياء ، وهي:

١. التناوب غناء

٢. التناوب الساكن

٣. تبسيط السلسلة الصوتية

٤. التبسيط المتسق للمجموعات

٥. مبلغ الهاتف الصوتي المتكرر

٦. تبسيط التي حروف العلة المزدوجة (Diftong) ^{٢٦}

²⁵ Padeta, Mansoer H, *Pengantar Fonologi*, (Gorontalo: Viladan, 2003)

²⁶ M. Moeliono, Anton, *Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*, (Jakarta : Djambatan, 1981)

ويقول عبد الخير Abdul Chaer (1: 2009, Chaer) ان الصوتيات المشتركة ، التي تعرف بأنها جزء من دراسة اللسانيات التي تدرس وتناقش وتناقش وتحلل الأصوات التي تنتجها الادوات البشرية المذكورة. ثم يتم فحص هذا هو الأصوات من اللغة والكلام مع الوحدات الترتيب التي تشكل الحير أو المقاطع^{٢٧}.

فبذلك ، في الواقع الفونولوجيا هو العلم الذي يفحص ، ويفحص ، أو تحليل الصوتية المرتبطة علنا كيباهاسنواندونيسيا اما ككيان لديه هيكل وكذلك فيما يتعلق بأشياء مختلفة خارج الهياكل التي تحتاج إلى ان تكون للفهم. علم الصوتيات هو اللغة اللغوية الميدانية أو وحدة التعليم الخاصة التي التحقيق والدراسة والتحليل ، ومناقشة لأصوات اللغة التي ولدتها الاداة مع الرجل قال.

ث) طبيعة علم الفونيتيقية

الهدية (Kurnia) (٢٠١٣:٣) التي قال ، علم الصوتيات ويوصف فرع الدراسة بأنه دراسة للأصوات اللغة بغض النظر عما إذا كانت هذه الأصوات لها وظيفة كمعيار للمعني ام لا^{٢٨}.

²⁷ Chaer, Abdul, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009)

²⁸ Kurnia, *Linguistik Umum*. (Palembang: 2013)

في (Cf. Malmberg. 1963:1; Verhaar, 1977:12; Ramelan, 1982:3

مارسونو (2013) Marsono، علم الفونيتيكية هي العلم الذي يحقق في الصوت دون رؤية اللغة الأصوات كمعيار للمعنى في اللغة^{٢٩}.

سودارجانتو Sudarjanto في مارسونو Marsono ، والتحقيق في الصوت الصوتي للغة من الكلام المنطوق (الإفراج المشروط).

مارسونو Marsono (٢٠١٣:٢) ، والصوتيات وثلاثة فروع رئيسية

(١) الخرشوف الصوتي الذي درس مواقف وتحركات الشفافة واللسان

والأعضاء البشرية الأخرى التي تنتج صوتا أو صوت اللغة

(٢) الدراسة الصوتية للموجات الصوتية وكيفية سماعها من قبل الاذن البشرية

(٣) السمعية دراسة صوتية لتصوير الأصوات وخصوصا كيف الدماغ لمعالجة البيانات الواردة كما الصوت^{٣٠}

وقال عبد ال خير Abdul chaer (٢٠١٣) ان الصوتيات هي دراسة لإنتاج

صوت اللغة. انها تنطلق من نظرية الفيزياء الاساسيه التي تصف ان الصوت

علي الحقيقة هي ان الاعراض التي تنشأ بسبب الكائنات التي تهتز ويهتز الهواء من

حولة. بسبب صوت اللغة هو أيضا صوت ، والصوت من دورة اللغة التي

²⁹ Verhaar, J.W.M, *Asas-Asas Linguistik Umum*. (Yogyakarta : Gajah Mada, 2010)

³⁰ Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2013)

أنشئت من وجود الاهتزازات الجسم الذي يسبب الهواء لهيئز المشاركة. يتم إنشاء الفرق بين صوت اللغة مع الصوت الآخر وفقا للصوت الصوتي للغة علي الصوت أدوات الاهتزاز في حين قال الرجل العادي من الاهتزازات الأشياء بالاضافه إلى أداة الرجل.

فبذلك, في الواقع هو الصوتية فرع من الصوتيات التي تفحص كيف يبدو الأصوات الصوتية للغة الثنائية أو وضوحا. الصوت الصوتي للغة الناتج تعلم كيف لغة الصوت أو الادوات المصنعة قال الرجل ، والصوتيات أيضا درست عمل أجهزة الجسم البشري وتتعلق أساسا باستخدام اللغة.

ج) طبيعة علم الفونميك

الهدية (Kurnia) (٢٠١٣:٤٦) تقول ان الكائن البحثي ، اي اللغة الفونوفوني أو وظيفة الصوت يميز معني الكلمات، وإذا كان لا يفرق المعني ليست الفونودية.

ويقول عبد الخير Abdul chaer (٢٠٠٩:٦٢) ان فونميك يفحص الصوت

مع الاهتمام بمركزة كمعيار للمعني^{٣١}.

³¹ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009)

فبذلك، في الواقع فونميك هو دراسة وظيفة صوت اللغة كـمعيار للمعنى. أساسا، كل كلمة أو الجملة التي نطقت الرجل، وشكل للصوت اللغة. تحويل الصوت في صف يمكن ان يؤدي إلى تغيير في المعنى. تغيير معني السؤال يمكن ان يغير معني أو فقدان المعني.

ح) الحديث عن الأعضاء

يتم تجميع أجهزة الكلام في ثلاث مجموعات علي النحو التالي:^{٣٢}

١. جموعة تتالف من أدوات الجهاز مكان التنفس هو اقل من المريء

(الاجهزة التنفسية)

الاجهزة الهامة في التنفس هي كما يلي:

أ) تجويف الصدر

تجويف الصدر يتكون من عظام الصدر علي الجبهة، و ١٢ زوجا من

الأضلاع علي اليمين واليسار، و ١٢ فرعا من الأضلاع في الجزء الخلفي

من العمود الفقري.^{٣٣} ذاب عشرة أزواج منهم بعيدا وزوجين ليست

^{٣٢} أحمد مختار عمر، *الدرسات الصوت اللغوي*، (قاهرة: ألم الكتب، 1991)، صفحة ٩٩-١٠٠.

^{٣٣} ابد الله ربي محمود، وأصدقائه، *علم الصوتيات*، (مكة المكرمة: مكتبة الطالب الجمع، 1988)، صفحة

متتالية. هذا هو الشيء الذي يجعل تجويف الصدر يمكن ان يضخم وينفرغ

في عملية الحديث ، وهذه الاجهزة وظيفة الضغط علي الأضلاع نحو الرئتين مع أنيق جدا والضغط مع مستويات مختلفة. اي ضغط يؤدي إلى حدوث التيارات الهوائية ، وفقا لعدد ومستوي الضغط. وهذه هي العملية التي أدت إلى حدوث حلقات في الصياغة^{٣٤}.

(ب) عزل تجويف الصدر

وظيفة الاجهزه التي تتحرك أسفل هذه الجولة هو بمثابة القامعة من الرئة مع تجويف الصدر. الضغط المنخفض العالي الذي يحدث يعتمد علي الكلمات التي سيتم التحدث أو المتكلمين النفسانية. وهذا هو الضغط الذي ادي إلى وجود عنصر في صوت انفجار اللغة^{٣٥} ابد الله ربي محمود, علم الصوتيات, مكة المكرمة, مكتبة الطالب الجمع

(ت) الرئتين

إن في الكلام ، ويأتي من الهواء والخروج من الرئتين لا غني عنه علي الإطلاق ، نظرا لان صوت اللغة الاندونيسية واللغة العربية لا وجود لها استخدام اللغة من الخارج ، ولكن جميع استخدام الهواء من الرئتين.

الإيقاع المستخدم في السحب والزفير من التنفس هو نفسه عندما ينام أو يستريح. بينما في الوقت متعب أو المرضي ، ويبدو ان وتيرة لرسم التنفس إلى وقت أطول^{٣٦}

(ث) أنبوب الهواء

وظيفة الخطوط الجوية في الماضي كمكان للحدث هو الهواء الذي هو المادة الخام من الصوت الذي يأتي من الرئتين ليتم إرسالها إلى تجويف الفم وتجويف الأنف ، والهواء والقناة تعمل أيضا كصندوق الرنين^{٣٧}

٢. المريء ، الذي يتكون من الغضروف ، والعضلات ، والمفاصل ، والاعشيه. هذا القسم هو أهم جزء من أجهزة الكلام

وكان الجهاز أهم خطاب من المريء هي اثنين من الحبال الصوتية ، وهما شريط واسعة التي تمتد من العودة إلى المستقبل (اللوذ التفاح).

في ما بين هناك اثنين من الشريط الملقب دعا الغلوتس.

الحبال الصوتية يمكن ان تشكل تشكيله كبيره من الاشكال عند مواجهة الهواء الذي يأتي من الرئتين ، مما ادي إلى إنتاج الصوت بأسعار معقولة.

٣. ثلاثة تجاويف في المريء العلوي ، علي التوالي:

(١) تجويف الحنجرة

الحلق هو تجويف التي تقع بين المريء مع شكل الفم يشبه الأنبوب. تراجعت قاعدة اللسان عند الضغط علي جدران الحلق ، وتجويف الحلق ثم ضاقت ، التالي تؤثر علي تدفق الهواء القادمة من الرئتين. هذا هو أيضا الحلق من كل صوت لبعض الأصوات مثل حب العربية ، في علم التلاوة ودعا الحروف مع الرسالة الحليلة (أصوات الحلق).

(٢) تجويف الأنف

التجويف الأنفي هو أنبوب الهواء في الجزء الخلفي من الخياشيم ويمتد إلى الحنك لينة. وظائف تجويف الأنف في الحديث يبدو بالتاكيد عندما الملقب تجويف الأنف مفتوحة ، بحيث الهواء الخروج من تجويف الأنف. أو عندما يغلق ، والملقب جميع الهواء من تجويف الفم^{٣٨}.

(٣) من تجويف الفم

ويتكون التجويف الأخير من أجزاء من الفم العلوي ، وأجزاء من الجزء السفلي من الفم ، والشفاه ، واللسان ، والأسنان ، واللثة ، والحنك الصلب ، والحنك الناعم ، واللسان (الحنجرة).

³⁸ Dr. H. Ahmad Sayuti Anshari Nasution, M. A, *Bunyi Bahasa*, (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006), Cet I

أ) اللسان هو العضلات التي تمتد في تجويف الفم. ويمكن تقسيم

اللسان إلى خمسة أجزاء ، هي:

- ذلق اللسان
- حافة اللسان
- الجزء الامامي من اللسان
- قاعدة اللسان
- جذر اللسان.

ومع ذلك ، فان الكثير المذكورة في الصوتيات هي:

- غيض من اللسان
- اللسان الأوسط
- قاعدة اللسان
- حافة اللسان

وشملت اللسان الأكثر نشاطا الأعضاء الحديث ، مع تحركات محددة من أجزاء من اللسان يلتقي مع الحديث عن السلبية ، فانه سيتم تمرير الصوت الخاصة بها منفصلة. عندما يتم الوفاء غيض من اللسان مع غيض من الأسنان ، كان هناك صوت "ث, ذ, ظ" , عندما

يتم الوفاء غيض من اللسان مع الحنك الثابت كان هناك صوت "ج",
 ش", عندما التقى منتصف اللسان مع الحنك الثابت كان هناك
 صوت " ي ", عندما يتم الوفاء حافه اللسان وكان هناك صوت " ض "
 وغيرها.

(ب) الحد الأقصى

يتم تعيين السقف في الجزء العلوي من تجويف الفم ، والتي تمتد
 من قاعدة الأسنان في الجزء الامامي من اللسان حتى الابن (الحنجرة)
 في العمق. وينقسم الحد الأقصى إلى ثلاثة أجزاء هي:

- العلكة
- الحنك الصلب
- الحنك الناعم.

السقف يتضمن الجهاز الحديث السلبي ، باستثناء الحنك
 الناعمة التي يمكن ان تتحرك إلى الجزء الخلفي من الحلق يعمل معا
 لفتح وإغلاق أنبوب الهواء في الأنف. عندما يكون جزء من اللسان
 يتحرك نحو جزء واحد من السقف أعلاة ، فانه سيكون الصوت من
 تلقاء نفسها.

التعاون بين الحنك لينة مع اللسان وظيفة كبيرة جدا في صنع تجويف الفم كصندوق لرنين بعض الصوت معينة. الاضافة إلى ذلك ، يمكن ان الحنك الناعم تغيير تدفق الهواء الذي يخرج من خلال تجويف الفم يجري خارج تجويف الأنف عن طريق فتح الهواء في اللفة نحو الأنف ، أو العكس بالتالي.

ت) اللسان/الحنجرة

اللسان/الحنجرة هو في الجزء العلوي من اللسان ، بين الحنك لينة مع الحلق ، وبين تجويف الفم مع تجويف الأنف. وظيفتها تشبه الحنك الناعم. الاضافه إلى ذلك ، فان التعاون بين لسان الطفل ولسانه ينتج بنغال مخرج الصوت "ق".

ث) الأسنان

هناك أسنان في فم الجزء العلوي والسفلي من الفم. علي الرغم من انخفاض الأسنان يمكن ان تتحرك ، ولكن ليس الكثير من وظيفة في تشكيل صوت اللغة عند مقارنه مع غيرها من الاجهزة النشطة الكلام.

وتنقسم الأسنان إلى:

- غيض من الأسنان
- الأسنان المتوسطة

• قاعدة الأسنان

وظيفة الأسنان كحاجز من الهواء الذي يأتي من الرئتين حتى لا يخرج في وقت واحد من تجويف الفم. الاضافة إلى ذلك ، والتعاون من الأسنان مع غيض من اللسان والشفافة تنتج كل صوت بعض الرسائل المحددة. التعاون من طرف الأسنان مع الشفافة إنتاج الصوت " ف", التعاون من الأسنان الوسطي مع غيض من الصوت إنتاج اللسان " ث, ذ, ظ " و التعاون علي قاعدة الأسنان مع غيض من الصوت إنتاج الصوت " ت, ط, د, ض, ل, ن".

(ج)ليب

الشفافة هما الشريط الموجود في تجويف الفم. الشفافة تعمل كحرف العلة الاضافة إلى ذلك ، والتعاون بين الشفافة العليا مع الشفافة السفلي ، والتعاون بين الشفافة السفلي مع غيض من الأسنان يولد الصوت رسالة معينة من كل صوت.

(خ) إنشاء لغة سليمة

وتحدث اللغة السليمة عبر أربع مراحل رئيسية هي^{٣٩}:

^{٣٩} أحمد مختار عمر, *الدرسات الصوت اللغوي*, (قاهرة: ألم الكتب, 1991), صفحة ٩٩-١٠٠

١. عملية إنشاء.

ويعرف هذا التشكيل باسم عملية تدفق الهواء. وتحدث هذه العملية عن طريق الإفراج عن الهواء من الرئتين نتيجة لتوسيع تجويف صدري من الحاجز وسقوط الصدر مما ادي إلى تضخيم الرئتين وخارج الهواء من الدخول في الرئتين. بعد الرئة الكاملة من الهواء ، وموقف الحاجز وتجويف صدرة الصدرية مره أخرى مع العادية إلى موقفها الأصلي الذي ادي في الهواء الذي كان فيه وأكد قليلا قليلا ، وفقا للضغط الحالي.

عملية تفريغ الهواء من الرئتين التي تعتبر عملية تشكيل صوت اللغة ، نظرا للعدد الكبير من اللغات في العالم الصوت يحدث مع الهواء من الرئتين (المتفجرة) ، علي الرغم من ان هناك عدد قليل من اللغات التي تستخدم الهواء في من الخارج (تنهار) وإنشاء بعض اللغة السليمة.

٢. عملية التفجير

هذه العملية الانفجار في المريء ، وأجهزه معظم المحاور الرئيسي هو اثنين من الحبال الصوتية. نوع من الانفجار الذي يحدث يختلف وفقا لشرط اثنين من الحبال الصوتية في وجه الهواء الذي ياتي من الرئتين. كما انه يعرف ان هناك ما لا يقل عن أربعة شروط الحبال الصوتية في وجه الهواء الذي ياتي من الرئتين ، والتي هي:

(أ) شرط الاجتماع (المغلق) ، الذي ينتج صوت الانفجار.

صوت توقف ينقسم إلى اثنين ، ويسمي الأول صوت توقف من المريء ، وذلك لان الصوت من انفجار المريء. صوت الانفجار من المريء هو صوت حمزة. صوت حمزة هو في الواقع نتاج اثنين من الحبال الصوتية.^{٤٠}
ترجمة محمد الفاتة, القاهرة, صفحة

الثاني يسمي صوت الانفجار لم يكن المريء ، لان الانفجار لا يحدث في المريء. صوت الانفجار لم يكن المريء التي تشكلت في مكان كل صوت الصوت علي التوالي ، مع ميراباتنيا اثنين من الأعضاء الحديث في قناه الهواء.

(ب) الشروط المتصلة بالاتصال ، والتي تنتج صوت الصوت.

الصوت التحول ، يحدث عندما الهواء الذي ياتي من الرئتين لا تحصل علي حواجز قوية ، سواء في المريء أو خارج المريء ، التالي فان الهواء ينزلق بحرية ، دون صعوبة.

(ت) الشروط البعيد ، والتي تنتج الصوت البكم.

لإنتاج هذا الصوت ، واثنين من الحبال الصوتية تحتاج إلى ان تكون علي اتصال ، ولكن ليس حتى رست ، التالي فان الهواء الذي ياتي من الرئتين

^{٤٠} دافد أبير كيرمب, مايدي علم الأصوات العام, ترجمة محمد الفاتة, (قاهرة : 1988), صفحة 53.

لا تزال مفتوحة وإغلاق الهواء الملقب بين اثنين من الحبال الصوتية التي بسهولة ، بسرعة ، وقد ادي هذا الشرط إلى حدوث اهتزاز علي اثنين من الحبال الصوتية. الصوت الذي يخرج في موقف الحبال الصوتية مثل هذا يسمى صوت الصوت.

(ث) إنشاء القوي السليمة.

لإنتاج هذا الصوت ، واثنين من الحبال الصوتية يجب ان تفتح الملقب واسعة من خلال تشكيل نوع من المثلث هو نفس المسافة ، التالي فان الهواء الذي ياتي من الرئتين يمكن ان تمر بحرية من خلال المريء دون اي عقبات في ادني. الصوت الذي يخرج في موقف مثل هذا يسمى الحبال الصوتية مع الصوت البكم.

(ج) الشروط القريب ، والتي تنتج صوت الهمس.

لتشكيل هذا الصوت ، واثنين من الحبال الصوتية ينبغي ان تكون قربه معا ولكن ليس ليؤدي إلى حدوث احتكاك عندما الهواء الذي ياتي من الرئتين يمر الملقب الحبال الصوتية. الصوت الذي يخرج في موقف الحبال الصوتية مثل هذا يسمى صوت الهمس.

في حين ان حالة مفتوحة واسعة هو شرط للتنفس العادية.^{٤١}

٣. عملية ناساليساسي (Nasalisasi)

من خلال عملية تحديد ما إذا كان الصوت ينتهي إلى صوت الصوت النقي من الأنف أو الفم. عندما الحنك الناعم أو اللسان إغلاق الثقب الذي يؤدي إلى تجويف الأنف ، ثم الصوت سيحدث هو صوت الفم النقي. عندما الحنك الناعم أو اللسان لا يغلق ثقب تجويف الأنف ، التالي فان الصوت الذي يحدث سيكون صوت الأنف.

عندما معظم الهواء من تجويف الفم وجزئيا من تجويف الأنف ، ثم الصوت الطنين سيحدث. ولذلك ، فان السيطرة النهائية علي هذه العملية هي في الحنك لينه ولسان الطفل.

٤. عملية الصياغة

هذه العملية يحدث مع التعاون بين أجهزه الكلام الأعضاء نشطه مع الكلام السلبي. الأعضاء الحديث النشط هو الشفة السفلي ، واللسان ، والفم ، والحلق ، والحنجرة. في حين ان الجهاز هو الكلام السلبي أجزاء من الفم حتى ، بما في ذلك الأسنان العلوية ، اللثة ، والحنك الصلب.

⁴¹ Dr. H. Ahmad Sayuti Anshari Nasution, M. A, *Bunyi Bahasa*, (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006), Cet I, hlm. 56-61

في هذه العملية يتم تضمين دور أجهزه الكلام في تجويف الفم مهم جدا في تحديد نمط الصوت الذي سيتم إنشاؤه. عندما يتحدث الجهاز الذي يواجه الهواء الذي يأتي من الرئتين مع مقاومه قويه وبدقه ، ثم كان هناك صوت الانفجار. في حين يواجه مع العقبات التي هي ضعيفه وجزئيه ، ثم انه سيحدث صوت الاحتكاك. عندما تواجه مقاومه قويه ولكنه اعطي الهواء لخلق فرصه للخروج من أماكن أخرى في هذا الجزء من الفم ، ثم انه سيحدث الصوت من هامش.

ت. الأصوات العربية

الخبراء تقسيم الصوت الصوتي يصبح:

(١) أصوات الصائتة

أصوات الصائتة هي الأصوات التي يحدث معها اختراع صمام الحبل الصوتي من خلال الضغط. في تشكيل أصوات الصائتة الهواء الذي يأتي من الرئتين لا تحصل علي المقاومة في تجويف المريء والفم، لا تصييق في الشعبة الهوائية مما أدى إلى القص.

وينقسم تشكيل الصوتية إلى اثنين ، وهي:

(a) حرف العلة واحدة (Monoftong)

(b) حروف العلة المزدوجة (diftong) هو حرف العلة الذي يحدث مع اثنين من العناصر، وهي عندما يريد ان يتكلم اللسان ادلي حرف العلة للتحدث عن الصوتية، ثم مع تغيير سريع جدا، ووضع اللسان للتحدث مع الأحرف الأخرى. وقال اثنين من أحرف العلة الجديدة عندما يكون كل من هما في كلمة واحده، وليس جزئيا في حلقيتين.

الصوتية بالعربية هي فتحة (َ), كسرة (ِ), وضممة (ُ). هناك ستة أحرف الصوائت باللغة العربية التي تنقسم إلى أصوات الصائتة القصيرة أصوات الصائتة الطويلة. تتكون أصوات الصائتة القصيرة من /a/, /i/, /u/ وتتكون أصوات الصائتة الطويلة من /a/, /i/, /u/.

الخبراء العربيون الصوتيون يختلفون حول ما إذا كانت هناك أو لا توجد في اللغة العربية. ومع ذلك، فان الناس الذين يقولون ان هناك في اللغة العربية التي تقدم أمثلة: "بيع" (bei'a), "قيل" (quila), و"بيت" (Baitun)

(٢) أصوات صامتة

يمكن ان تكون أصوات صامتة انفجارية، وصوت الإحتكاكي، وحرف له صوت، وليس له صوت. الأصوات الصامتة دائما الحصول على العقبات في

القصبه الهوائية، اما الحوائق مع قوتها أو ضعيفتها فهي التي تسبب الانفجارية أو الاحتكاكية.

الحروف العربية التي تتكون من ٢٨ حرفا ، والتي هي " ا, ب, ت, ث, ج,

ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ف, ق, ك, ل, م, ن, و, هـ, ي."

تقسيم أصوات صامتة إلى:

(١) من وجهة نظر إلى مخارجها.

مخرج هو مكان معين في مجري الهواء الذي يمر بصوت اعلي من الآخرين ،

وهو مكان الكلام من أصوات صامتة. وعادة ما يطلق علي الساكنة هذه

المنطقة.

بشكل عام ، يتم تقسيم اصوات صامتة إلى ثمانية الرئيسية كل صوت ،

وهي:

• شفهي (labial)

• الأسنان الساكنة (dental)

• لثوى (alveolar)

• غاري (palatal)

• طبقي (velar)

• لهوي (uvular)

• حلقي (pharyngeal)

• أصوات حنجرية (glottal)

معظم الخبراء الصوتيات العربية التفاصيل مرة أخرى ، بحيث يتم

تقسيم كل صوت إلى أحد عشر من كل مخرج ، وهي علي النحو التالي:

- شفهي (labial) : ب, م, و
- شفهي أسناني (labio-dental) : ف
- من بين الأسنان (inter-dental) : ث, ذ, ظ
- لثوي الأسنان (alveo dental) : ت, ط, د, ض, ل, ن
- لثوي (alveolar) : ر, س, ص, ز
- لثوي الغاري (alveo-palatal) : ش, ج
- غاري (palatal) : ي
- طبقي (velar) : ك, غ, خ
- لهوي (uvular) : ق
- حلقي (pharyngeal) : ع, ح
- أصوات حنجرية (glottal) : ء, هـ

٢) من وجهة نظر جهاز الكلام النشط, ينقسم إلى:

الحديث عن الجهاز الكلام النشط الذي يعمل في منع أو قمع مجري

الهواء عندما عملية النطق (artikulasi),

من وجهة النظر هذه ، تنقسم الحروف الساكنة إلى:

- شفهي bilabial :ب, م, و
- شفهي أسناني labio-dental : ف
- الأسنان البينية الساكنة: apico interdental :ث, ذ, ظ
- ذلقي الأسنان apico-dental : ت, ط, د, ض, ل, ن
- ذلقي اللثوي apico-alveolar : ر, س, ص, ز
- ذلقي الغاري apico-palatal : ش, ج
- ميديمو الغاري medio-palatal : ي
- قصي طبقي dorso-velar : ك, غ, خ
- لهوى أو لهوية uvular: ق
- حلقي pharyngal :ع, ح
- أصوات حنجرية glottal : ء, هـ

(٣) من وجهة نظر الطريق عملية النطق. ينقسم إلى:

(أ) انفجار الصامتة

انفجار الصامتة هو أصوات صامتة هو عندما يحصل

علي مقاومة قوية من حديث الأعضاء المفصلية وليس هناك طريقة

للخروج من الهواء اما من الأنف أو من الجانب الأيسر والأيمن من الفم ، بحيث المحاصرة الهواء وراء الأعضاء الكلام. ثم تلك الاجهزة التي تسد الحديث يمهّد الطريق الهواء بسرعة ، مما ادي إلى الصوت ترنغارنيا مثل توهج. وهذا ما يسي أصوات صامتة المتوهجة أصوات صامتة.

انفجار الصامتة في اللغة العربية هو " ب, ت, ط, د, ك, ق, غ, ء "

(ب) احتكاكي الصامتة.

احتكاكي الصامتة هو الصوت عندما لا ترسو الهيئة الحديثة بقوة ، ولكنها توفر الفرصة للطيران لتمير بحرية ، علي الرغم من انه يجب ان يؤدي إلى نوع من الاهتزاز. ويسمي هذا التحول أصوات صامتة.

احتكاكي الصامتة في اللغة العربية هو " ف, ش, ذ, ظ, س, ص,

ش, ز, خ, غ, ح, ع, هـ "

(ت) مجتمعة الصامتة

مجتمعة الصامتة التي عندما يتم الجمع بين الهواء القادمة من باري--الرئة حصلت علي حواجز قوية من الجهاز بيارام ولكن عندما

أجهزة الكلام توفير الفرصة عن طريق الجو ، لا يحدث بسرعة ،
حتى لا الذهاب في نوع من الانفجار.

مجتمعة الصامتة في العربية هي "ج" , ولكن الكاهن لم يعترف بذلك
حتى في التلاوة التي تحدد ان الصوت كان نذيرا بصوت الانفجار.

ومن وجهة نظر الطريقة التي يتم بها تقسيم الحروف أصوات صامتة
إلى:

(أ) الشفوي (الفم)

الفم الساكن هو أصوات صامتة التي يتم توضيحها تجويف الأنف
عندما لا تعمل كمكان للخروج من الهواء ، وذلك بسبب ارتفاع
الحنك الناعمة أو اللسان لإغلاق باب الهواء من الفم إلى تجويف
الأنف الحلبة بحيث جميع الهواء للخروج من تجويف الفم.

الشفوية أصوات صامتة في اللغة العربية هي " ب, ف, ذ, ت, د,
س, ج, ك, ق "

(ب) الأنف.

الأنف أصوات صامتة عندما تكون مفصلية ، وتجويف الأنف
وظائف كمكان للخروج من الهواء ، وذلك بسبب الحنك الناعمة

أو اللسان أسفل الباب بحيث الهواء من تجويف الفم في تجويف الأنف مفتوحة والتي من خلال تجويف. الأنف المفتوح.
الأنف في اللغة العربية هو " م, ن "

(ت) غونة

وكان غونة أصوات صامتة التي بعض الهواء من التجويف المجوف وغيرها من تجويف الأنف. في التجويد الغونة ومستويات المستويات ، والأكثر وضوحا هو في الحروف الانفية السليمة، ثم إخف، وإزهار، وادني هو الحركة الانفية.^{٤٢}

ومن وجهة نظر الطريقة التي يتم بها تقسيم الحروف الساكنة إلى:

(أ) متبق الصامتة

متبق الصامتة هي الصامتة التي تكون أصوات صامتة عندما يتم التعبير عن قاعدة اللسان ترفع صعودا.
أصوات صامتة السميكة في العربية هي " ظ, ص, ط, ض", مقرونة "ل" في الكلمة " الله", و "ر" ويجب ان تكون الحالة مبطنة أو ان تكون الفتحات السابقة مبطنة بالفتح أو الضمة.

^{٤٢} كمال إبراهيم بدري، علم اللغة البرمج، (الرياض: جامعة الملك سعود، ٢٠١٤)

(ب) رقيقة أصوات صامتة.

رقيقة أصوات صامتة هي أصوات صامتة ان يكون رقيقة عندما مفصلية، لا يرفع القاعدة من اللسان إلى العلوية. بالاضافة إلى ما سبق ، أصوات صامتة السميكة هي أصوات صامتة. و باللغة الاندونيسية ، تكون جميع الحروف أصوات صامتة.

ومن وجهه نظر الطريقة التي يتم بها تقسيم الحروف أصوات صامتة

إلى:

(أ) المتكررة أصوات صامتة

التكرار الساكن هو أصوات صامتة التي تحدث عن طريق إغلاق وفتح الخطوط الجوية وقال عدة مرات عندما أصوات صامتة بحيث الصوت الخروج يشعر وكأنه مفككة. المتكررة أصوات صامتة بالعربية هي "ر".

(ب) الجانب الصامتة

الجانب الصامتة هو أصوات صامتة التي تحدث مع إغلاق أنبوب الهواء في الجزء الأوسط من تجويف الفم بحيث ينبغي ان يخرج

الهواء من حافة اليسار واليمين عندما يتحدث الناس عن أصوات

صامتة. الثانوية أصوات صامتة بالعربية هي "ل".

(٤) من وجهة نظر موقف الحبل الصوتي, ينقسم إلى:

أ) أصوات صامتة تملك أصوات جهرية لها

أصوات صامتة تملك أصوات جهرية لها عندما الهواء الذي يأتي

من الرئتين واستقبل الحبال الصوتية مع شرط الحصول علي

اتصال ، بحيث يمكن الخروج الهواء لا يزال جاء في الثانية بين

الحبال الصوتية ، ولكن مع اينفاكيباتكان بداية الاهتزازات أساس

منتظم.

أصوات صامتة بالعربية هو "ب, م, و, ن, د, ض, ز, ل, ر, ج, ي"

ب) لا يتم التعبير عن أصوات صامتة.

لا يتم التعبير عن أصوات صامتة هي أصوات صامتة التي

تحدث مع اي حواجز ضد الهواء الذي يأتي من الرئتين ، والحبال

الصوتية لان كلا من رحب بها مع شرط بعيدا ، بحيث الهواء إلى

الوراء بحرية دون ان يؤدي إلى وجود الاهتزاز في الحبال الصوتية.

لا يتم التعبير عن أصوات صامتة بالعربية هو "ف, ث, ت, ط,

س, ص, ش, ك, خ, ق, ه"

٥) من وجهة مصدر تدفق الهواء, ينقسم إلى:

أ) الحروف الصامتة (المتفجر)

الحروف الصامتة (المتفجر) هي أصوات صامتة في تشكيلة يستعمل هواء تنفسية, اي يأتي من الرئات, بعد ذلك يمر من خلال الخطوط الجوية, مثل المريء, حنجرة, صوتية حبال, تجويف فم, والتجويف من الأنف.

ب) انغريزيف صامتة (إمبلوسيف)

انغريزيف صامتة (إمبلوسيف) هي أصوات صامتة في تشكيلة يستعمل تيارات هوائية ان يأتي من الخارج. ويعرف هذا أيضا بأنه متوافق مع تعديل متوافق.

أنواع التعديل المتوافقة هي:

أ) أنفي أو أنفية (Nasalisasi).

أنفي أو أنفية (Nasalisasi) هو علامة علي الهواء من تجويف الأنف عندما قال الساكنة الشفهية. لا يوجد ساكن في اللغتين العربية والاندونيسية ، في حين ان صوت ناليساسي في جاوي

كثيرا ما يسمع بوصفة (mb) في "mbangat" , علي الرغم من
عدم وجود الخاصة التي تتفق معها.

(ب) الصبغة (Palatalisasi.)

الصبغة من اوابريق هو رفع اللسان نحو الحنك الثابت عندما
يتحدث الناس عن ساكنة. ولا يوجد اي تطابق باللغتين العربية
والاندونيسية.

(ت) إطباق (Velarisasi.)

إطباق (Velarisasi.) هو القاعدة من اللسان يرفع نحو الحنك
ناعمة عندما هو يتكلم من ساكنة. إطباق بالعربية هي " ص,
ض, ط, ظ", وفي حين انه لا توجد في اللغة الاندونيسية .

(ث) شفهي (Labialisasi)

شفهي (Labialisasi) هو التقريب الثاني من الشفاة عندما
يتحدث الناس عن أصوات صامتة. ولا يوجد اي تطابق
باللغتين العربية والاندونيسية^{٤٣}.

^{٤٣}كمال إبراهيم بدري, علم اللغة البرمج, (الرياض: جامعة الملك سعود, ٢٠١٤)

(٣) أنصاف الحركات

أنصاف الحركات عندما يكون من المرغوب فيه كلام الأعضاء ، اتخذت الموقف كما كان علي وشك ان يتكلم بعض الحروف الصوتية ، ثم تغيير بسرعة موقف الاجهزة الكلام مثل سوف يتكلم حرف آخر.

ويسمي هذا الصوت أيضا مع أنصاف الحركات لأنه طبيعة مماثلة إلى أصوات الصامتة، مثل غير مسموع بشكل واضح وسرعة الوقت يقول ذلك.^{٤٤}

شبه الحروف في اللغة العربية هو " و ي "

ث. الأصوات الجاوية

الأصوات هي صوت اللغة التي تميز المعنى.

(١) أصوات الصائتة

أصوات الصائتة هي حرف صوتي التي تنتجها الهواء صدر من الرئتين من خلال الفم دون أي عقبات.

وينقسم تشكيل أصوات الكلام إلى اثنين ، وهي:

(a) حرف العلة واحدة (Monoftong):

⁴⁴ Dr. H. Ahmad Sayuti Anshari Nasution, M. A, *Bunyi Bahasa*, (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006), Cet I

حرف العلة واحد (monoftong) هو اللغة الجاوية القياسية.
 الفونيمات اللغة الجاوية تميل إلى أن تكون أحرف العلة واحدة
 (Monoftong)

(b) حروف العلة المزدوجة (diftong).

اللغة الجاوي لديها حروف العلة المزدوجة

مثل: Uijo (Sangat Hijau)

وتنقسم الأصوات الصائتة إلى ثلاثة، وهي:

(أ) استنادا إلى موقف اللسان.

● المفتوحة الصائتة، إذا كان اللسان في وضع منخفض. مثل: [a]

● الشريك الصوتي (Vokal madya)، إذا كان اللسان في مركز الوسط.

مثل: [o], [e], [ɛ], [ə], [ɔ]

● ارتفاع الصوت، إذا كان اللسان علي الموقع العلوي. مثل: [i], [u]

(ب) استنادا إلى شكل الشفوية

● حرف العلة المستديرة، هو إذا كان شكل الشفافة مدورة. مثل: [ɔ], [u]

[o].

● غير متحرك حرف علة ، هو إذا كان شكل الشفافة اتسعت. مثل:

[e],[ɛ],[i], [a]

● حرف العلة المحايدة، هو إذا لم يتم تقريب شكل الشفافة وليس

توسيعها. مثل: [ɑ]

(ت) استنادا إلى مستوي الفم فتح.

وفقا لدانيال جونز (Daniel Jones)، وهناك ثمانية الكاردينالات

الصوتية ، ياونغ مفصلية مع اللسان والشفافة في موقف ثابت ، وهي

الحروف الاربعة الامامية وأربعة غناء الظهر. وهذه الثامنة الصوتية هي

[u] , [i], [e], [ɛ], [a], [ɑ], [ɔ], [o]

في حين ان لغة الحروف أصوات الكلام جاوي يتكون من سبعة

أصوات الكلام ، يعني [u], [ɔ], [a], [ə], [e], [i], [o]

وفقال اوليناك (Uhlenback)، الصوت [ɔ] الناطقون يشكلون الصوتيات

[a].

حرف اللين في الجاوية

		الجهة	منتص	الجولة	موقف
		ليس ت مست ديرة	ف لا الجو لة	الخلفي ة	اللا سا ن وال فم
عالي	قوي	ا		u	مغلق
	ضعي ف	ا		U	بدل مغلق
يجري	قوي	E		o	
	ضعي ف	ε	θ	o	بدل مفتوح
منخف ض	قوي				مفتوح

	ضعيف		A		
	ف				

ويمكن وصف الحروف الصوتية للغة جاوي علي النحو التالي:

- /i/ هو مغلق عالية قوية غناء الجبهة--تاكبودار المتولدة عن موقف الجزء الامامي من اللسان اللمسات تقريبا السقف مع كل من الشفاة امتدت قليلا إلى الجانب.
- /e/ هو الصوتية المغطية إلى حد ما هي قوية في الجبهة--اي جولة تنتج مع اللسان التي أثرت ويرافقة شكل الشفة المحايدة ، وهذا يعني اللعب ولا مدورة.
- /ə/ هو الغناء مركز--وليس المتوسطة حرف العلة القصيرة أو نصف المستديرة المغلقة يتم إنشاؤها عن طريق رفع الجزء الأوسط من اللسان مع شكل الشفة المحايدة.
- /a/ هو غناء مفتوحة منخفضة--المتوسطة ضعيفة لا يمكن الحرف القصير أو الجولة النصف الأوسط من الشفاة المفتوحة الناتجة مع محايدة.

- /ɔ/ هو غناء ضعيفه إلى حد ما العودة المفتوحة أو جولة قصيرة مفتوحة ولدت من شكل الشفاة اقل مدورة أو غير مستديرة.
- /o/ هو غناء هي مغلقة بدلا الجولة الخلفية القوية التي تنتج مع الشفاة المستديرة.
- /u/ هو الصوتية مغلقة الخلفية عالية القوة التي ولدتها ترك الجزء الخلفي من اللسان مع الموقف الثاني من الشفاة قليلا إلى الامام وتقريبا إلى حد ما.

متنوعة الفونيمات أصوات الصائتة, وهي:

١. أصوات الصائتة /i/ يتكون من ٢ الناطقين:

(a) *i (ijejeg)*

الصوت /i/ يمكن ان تحتل في وقت مبكر ، والأوسط ، ونهاية

الكلمة.

مثل: *tari , mrica , ijab*

(b) *[l miring]*

الموجودة علي كلمة النهاية الساكنة.

مثل: cacing (caclng), wajik (wajlk)

٢. أصوات الصائتة /e/

أصوات الصائتة /e/ يتكون من ٢ الناطقين:

a. /e/ (e swara jejeg/ e taling)

يحتل كل المواقع سواء في البداية ، الأوسط ، والنهاية.

مثل: 'gule'gulai', eman 'sayang', sela 'batu'

b. /ɛ/ (e swara miring)

تقع في بداية ومنتصف الكلمة.

مثل: 'gepeng'gapeng', estu'jadi', saren 'marus'

٣. أصوات الصائتة /ə/

أصوات الصائتة /ə/ في لغة جافا ليست من الناطقين /e/ بل هو

الصوتية منفصلة لأن كلا الأصوات في اللغة الجاوية يمكن ان يفرق

معني.

مثل:

Kere [kəre] = الخيزران الستائر

Kere [kere] = فقراء

geger [gəgər] = الظهر

Geger [gɛgɛr] = شغب

٤. أصوات الصائتة /a/

الموجود في المقدمة ، والمنتصف ، والنهاية.

مثل:

Aku laris ora

٥. أصوات الصائتة /o/

ليس من الناطقين /o/ ومع ذلك فان غناء تقف وحدها. الموجودة في

بداية ومنتصف ونهاية الكلمة.

مثل: ula rata Amba

٦. أصوات الصائتة /o/

الموجود في البداية ، منتصف ، نهاية الكلمة.

مثل: kebo coba Obah

٧. أصوات الصائتة /u/

يتكون من ٢ الناطقين:

a. (swara jejeg) u

الموجود في البداية ، والأوسط ، والجزء الخلفي من الكلمة.

مثل: madu wuta Urip

.b (swara miring) u

تقع في وسط الكلمات.

مثل: Buyung parut pupur^{٤٥}

(٢) أصوات صامتة

أصوات صامتة هي الأصوات التي الناشئة عن الهواء الخروج من الرئتين من خلال تجويف الفم أو تجويف الأنف. الهواء الخروج من تجويف الأنف تنتج صوت الأنف، وفي حين ان الهواء الخروج من تجويف الفم سوف تواجه العقبات ، والقص ، ولمسة من اللسان أو الشفاة وفقا للمنطقة.

استنادا إلى منطقة عملية النطق (artikulasi) ، صوت المميز إلى:

(أ) شفثاني (bilabial)، هو صوت اللغة التي ولدتها الشفتين. إنتاج الصوت

[w]و[m] , [p]و[b]

⁴⁵ Sasangka, Sry Satriya Tjatur Wisnu, *Bunyi-Bunyi Distingtif Bahasa Jawa*, (Yogyakarta: Elmatara Publishing, 2011)

(ب) صوت الأسنان/لثوي (dental/ alveolar) هو صوت اللغة التي ولدتها أوراق اللسان عالقة في الأسنان/اللثة الامامية علي الداخل. إنتاج

الصوت [d], [t], [s], [n], [r], [l]

(ت) صوت الرجعية (retrofleks) هو الصوت المتولد من الإفراج عن غيض من اللسان وتعلق إلى أسفل أو لمس الحنك الصلب لأنه تهب الهواء من

الرئتين. إنتاج الصوت [t] و [d]

(ث) غاري (palatal) هو الصوت الذي ولدته الإفراج عن أوراق اللسان عالقه إلى الحنك الصلب يرافقه تهب الهواء من الرئتين. إنتاج الصوت

[j], [c], [z], [ʃ], [ɲ], [y]

(ج) طبقي (velar) هو الصوت المتولد من تجويف الحنجرة. إنتاج الصوت

[g], [k], [x], [ŋ]

(ح) أصوات حنجرية (glottal), إنتاج الصوت [ʔ], [v]

منطقة عملية النطق	شفتاني	الأسنان	الأسنا	الرجعية	غاري	طبقي	أصوات
	(Bilabial)	(Denta	ن	(Retrofl	(Palatal	(Velar)	حنجريد
)	(Dent	eks))		ة

⁴⁶ Balai Bahasa Yogyakarta, *Kamus Bahasa Jawa (Bausastra Jawa)*, (Yogyakarta: Kanisius, 2000)

الطريقة عملية النطق				al)				(Glotta l)
اسحب	رسائل صوتية	B		D	d	J	G	
	بلا ضجة	P		T	t	C	K	ʔ
فريكاتيفيس (Frikatif)	رسائل صوتية		v*			z*		
	بلا ضجة		f*	S		ʃ**	X	h
انف	رسائل صوتية	M		N		ɲ	ŋ	
يهز	رسائل صوتية			R				
أفقي	رسائل صوتية			L				

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى معرفة التقابل اللغوي بين لغة المصدر (جاوية)

بالغة الغرض (العربية)

(أ) التشابه عن الاصوات بين العربية والجاوية

(ب) الفرق عن الاصوات بين العربية والجاوية

(ج) التنبؤ بالكلام الذي يمكن وجوده بين اللغتين.

(د) امكانية التدخل بين اللغتين

ب. مكان البحث ووقته

مكان البحوث التي أجريت في جامعة جاكرتا الحكومية. وأما وقت

البحوث فهي: من سبتمبر ٢٠١٧ إلى يناير ٢٠١٨

ج. طريقة البحث

وهذا النوع من البحوث هو نهج نوعي يستخدم التقابل اللغوي. وللحصول علي الحد الأقصى من البيانات ، يقوم الباحثة أيضا باجراء مكتبة بحوث (بحوث المكتبة) ، وان معظم الانشطة البحثية المضطلع بها في المكتبة. هذا البحث هو أيضا دراسة للمكتبة بحيث يتطلب الكثير من المعلومات من البحوث السابقة.

تهدف هذه الدراسة إلى جمع مجموعة من البيانات والمعلومات بمساعدة مختلف المواد الموجودة في المكتبة ، مثل الكتب والمجلات والوثائق والملاحظات والقصة التاريخية^١.

د. أساليب جمع البيانات

جمع البيانات في هذه الدراسة التي تقوم بها مكتبات البحوث (بحوث المكتبة) ، والبحوث التي أجريت في المكتبة للبحث عن البيانات والمعلومات. ووفقا للمصادر ، فان هذه البيانات هي البيانات ، اي البيانات الادبية التي يتم الحصول عليها من الكتب والمجلات والوثائق وما إلى ذلك^٢.

(١) -البيانات الاولية

¹ Drs. Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), hlm. 28

² Tatang M. Arifin, *Menyusun Rencana Penelitian* (Jakarta: Rajawali, 1986), Cet. Ke-1, hlm. 132

البيانات الاولية هي البيانات التي تاتي من المصادر الاولية ، اي المصدر
الأصلي الذي يحتوي علي المعلومات أو البيانات.^٢ وتتصل البيانات
الاولية مباشرة بموضوع الدراسة الذي در.^٤

(٢) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تدعم البحث ودعم المشروع فضلا
عن استكمال البيانات الاولية^٥ البيانات الثانوية هي جميع المكتبات
التي يمكن استخدامها لمناقشة هذا البحث ، وخاصة فيما يتعلق
الصوتيات العربية والجاوية.

٥. طريقة تحليل البيانات

(١) تقابل وصفي

واجري هذا البحث بتقابل وصفي ، وهو محاولة لجمع البيانات وتجميعها
، ثم حلل وفسر.^٦ ويستخدم المؤلفون هذا البحث لتحليل الفونولوجيا
العربية والجاوية.

(٢) تقابل اللغوي

⁴ Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hlm. 31

⁶ Sunarno Wirakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah: Metode, Dasar, dan Teknik* (Bandung: Tarsito, 1994), hlm. 129

واجري البحث بتقابل اللغوي ، اي بالمقارنة بين اللغتين (في هذه الدراسة

التي تقارن بين الأصوات العربي والجاوي).

وفيما يلي التدابير المتخذة:

(a يقارن الفونيمات الصوتية باللغتين العربية والجاوية.

(b تحديد أوجه التشابه الموجودة في الأصوات العربية والجاوية.

(c تحليل الصعوبات التعليمية وأخطاء المتكلمين الثنائي اللغة في

اللغوي عند دراستهم للغة العربية.

الباب الرابع

نتائج البحث

في هذا الباب ستبين الباحثة في نتائج البحوث المتعلقة بالعربية والجاوية. ستعرض الباحثة نتائج البحوث في شكل اختلاف في اللغة العربية واللغة جاوية ، والمقارنة الصوتية العربية واللغة الجاوية ، والتنبؤ بصعوبة اللغة العربية للمتكلمين باللغة الجاوية ، وامكانية التشويش الصوتي بين اللغتين العربية والجاوية.

وفيما يلي هذه نتائج البحوث التي قام به الباحثة عن المقارنة بين أصوات

اللغة العربية وأصوات اللغة الجاوية:

أ. المعادلة من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

الرقم	اللغة العربية و اللغة الجاوية	المثال
1	هناك أصوات الصائتة	(١) حرف /a/ بالجاوية يسمى في فتحة (َ) بالعربية. (٢) حرف /i/ بالجاوية يسمى في كسرة (ِ) بالعربية. (٣) حرف /u/ بالجاوية يسمى

		في ضمة (ء) بالعربية.
2	هناك الأصوات الصامتة	<p>(١) حرف /a/ بالجاوية يسمى في حرف "أ" بالعربية</p> <p>(٢) حرف /b/ بالجاوية يسمى في حرف "ب" بالعربية</p> <p>(٣) حرف /d/ بالجاوية يسمى في حرف "د" بالعربية</p> <p>(٤) حرف /g/ بالجاوية يسمى في حرف "غ" بالعربية</p> <p>(٥) حرف /h/ بالجاوية يسمى في حرف "ه" بالعربية</p> <p>(٦) حرف /j/ بالجاوية يسمى في حرف "ج" بالعربية</p> <p>(٧) حرف /k/ بالجاوية يسمى في حرف "ك" بالعربية</p> <p>(٨) حرف /l/ بالجاوية يسمى في حرف "ل" بالعربية</p>

		<p>(٩) حرف /m/ بالجاوية يسمى في حرف " م " بالعربية</p> <p>(١٠) حرف /n/ بالجاوية يسمى في حرف " ن " بالعربية</p> <p>(١١) حرف /q/ بالجاوية يسمى في حرف " ق " بالعربية</p> <p>(١٢) حرف /r/ بالجاوية يسمى في حرف " ر " بالعربية</p> <p>(١٣) حرف /s/ بالجاوية يسمى في حرف " س " بالعربية</p> <p>(١٤) حرف /t/ بالجاوية يسمى في حرف " ت " بالعربية</p> <p>(١٥) حرف /v/ بالجاوية يسمى في حرف " ف " بالعربية</p> <p>(١٦) حرف /w/ بالجاوية يسمى في حرف " و " بالعربية</p> <p>(١٧) حرف /y/ بالجاوية يسمى</p>
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>في حرف " ي " بالعربية</p> <p>(١٨) حرف /z/ بالجاوية يسمى</p> <p>في حرف " ز " بالعربية</p>
3	<p>هناك حرف العلة واحدة</p> <p>(Monoftong) و حروف العلة</p> <p>المزدوجة (diftong).</p>	<p>المثل في حروف العلة المزدوجة</p> <p>(diftong):</p> <p>أ) الكلمة "Uijo" (Sangat Hijau) في الجاوية</p> <p>ب) الكلمة "بيت" (Rumah) في العربية</p> <p>ت) الكلمة " قيل " (quila) في العربية</p> <p>ث) الكلمة " بيع " (bei'a) في العربية</p>

ب. الفرق من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

الرقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية
1	<p>(١) تتكون الفونيمات الصائتة فهي: فتحة او /a/, كسرة او /i/, ضمة او /u/</p>	<p>(١) تتكون من المختلفة الفونيمات الصائتة في العربية فهي: /i/, /e/, /ə/, /a/, /ɔ/, /o/, /u/ (٢) تنقسم أصوات الصائتة إلى ثلاثة، وهي: a. استنادا إلى موقف اللسان : ▪ المفتوحة الصائتة : [a] ▪ الشريك الصوتي (Vokal (madya : [e],[ɛ],[ə],[ɔ] [o] ▪ ارتفاع الصوت: [i], [u] b. استنادا إلى شكل الشفاه :</p>

		<p>• حرف العلة المستديرة: [ɔ], [u], [o].</p> <p>• غير متحرك حرف علة: [e],[ɛ],[i], [a]</p> <p>• حرف العلة المحايدة: [a]</p> <p>c. استنادا إلى مستوي الفم فتح: أصوات الصائتة الجاوية يتكون من سبعة الصوائت، يعني [i], [e], [ə], [a], [ɔ], [u], [o].</p>
2	<p>(١) الاختلاف من أصوات صامتة. أصوات صامتة في العربية التي لا توجد باللغة الجاوية هي: /ث, /خ, /ذ, /ش, /ص, /</p>	<p>(١) الاختلاف من أصوات صامتة . أصوات صامتة في اللغة الجاوية التي لا توجد باللغة</p>

<p>/ض, /ط, /ظ, /ع, /ه, /ء/ (١) تقسيم أصوات صامتة إلى: أ) من وجهة نظر مخراجيا ، وتنقسم إلى: ● شفهي (labial) : ب, م, و ● شفهي أسناني (labio-dental) : ف ● من بين الأسنان (inter-dental) : ث, ذ, ظ ● لثوي الأسنان (alveo dental) : ت, ط, د, ض, ل, ن ● لثوي (alveolar) : ر, س, ص, ز ● لثوي الغاري (alveo-palatal) : ش, ج ● غاري (palatal) : ي ● طبقي (velar) : ك, غ, خ</p>	<p>العربية هي: /c/, /e/, /f/, /o/, /p/, /w/, /x/ (٢) استنادا إلى منطقة عملية النطق ، ينقسم الصوت إلى: ● شفتاني (bilabial) : [b] و [m], [p] و [w] ● صوت الأسنان/لثوي : (dental/ alveolar) [d], [t], [s], [n], [r], [l]. ● صوت الرجعية (retrofleks) : [d] [t]. ● غاري (palatal) : [j], [c] [z], [ʃ], [ɲ], [y]. ● طبقي (velar) : [g], [k] [x],</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>● لهوي (uvular) : ق</p> <p>● حلقي (pharyngeal) : ع, ح</p> <p>● أصوات حنجرية (glottal) : ء, ه</p> <p>ب) من وجهة نظر جهاز الكلام النشط, ينقسم إلى:</p> <p>● شفهي bilabial : ب, م, و</p> <p>● شفهي أسناني labio-dental :</p> <p>ف</p> <p>● الأسنان البينية الساكنة apico-interdental: ث, ذ, ظ</p> <p>● ذلقي الأسنان apico-dental</p> <p>: ت, ط, د, ض, ل, ن</p> <p>● ذلقي اللثوي apico-alveolar :</p> <p>ر, س, ص, ز</p> <p>● ذلقي الغاري apico-palatal :</p>	<p>[ŋ].</p> <p>أصوات حنجرية (glottal) :</p> <p>[v] [f]</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

<p>ش, ج</p> <p>● ميديمو الغاري medio-palatal :</p> <p>ي</p> <p>● قصي طبقي dorso-velar : ك,</p> <p>غ, خ</p> <p>● لهوى أو لهوية uvular: ق</p> <p>● حلقي pharyngal :ع, ح</p> <p>● أصوات حنجرية glottal : ء,</p> <p>هـ</p> <p>(ت) من وجهة نظر الطريق عملية النطق. ينقسم إلى:</p> <p>● انفجار الصامتة : ب, ت, ط,</p> <p>د, ك, ق, غ, ء</p> <p>● احتكاكي الصامتة : ف, ش, ذ,</p> <p>ظ, س, ص, ش, ز, خ, غ, ح,</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>ع, هـ</p> <p>●مجتمعة الصامتة: ج</p> <p>●الشفوي (الفم) : ب, ف, ذ, ت,</p> <p>د, س, ج, ك, ق</p> <p>●الأنف : م, ن</p> <p>● متبق الصامتة: ظ, ص, ط,</p> <p>ض, مقرونة "ل" في الكلمة</p> <p>"الله" وحرف "ر" ويجب ان</p> <p>تكون الحالة مبطنة أو ان تكون</p> <p>الفتحات السابقة مبطنة</p> <p>بالفتح أو الضمة.</p> <p>●المتكررة صامتة : ر</p> <p>●الجانب الصامتة : ل</p> <p>ث) من وجهة نظر موقف الحبل</p> <p>الصوتي, ينقسم إلى:</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>• أصوات صامتة التي الصوت لها : ب, م, و, ن, د, ض, ز, ل, ر, ج, ي</p> <p>• لا يتم التعبير عن أصوات صامتة : ف, ث, ت, ط, س, ص, ش, ك, خ, ق, هـ.</p> <p>(ج) من وجهة مصدر تدفق الهواء, ينقسم إلى :</p> <p>• الحروف الصامتة (المتفجر)</p> <p>• أنغريزيف صامتة (إمبلوسيف) مقسمة إلى عدة أنواع, ولكن موجود إطباق (Velarisasi) في أصوات الصامتة في اللغة العربية :</p> <p>ص, ض, ط, ظ</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

٣	هناك أنصاف الحركات	لا يوجد أنصاف الحركات

ج. صعوبة التنبؤ

استنادا إلى الجدول أعلاه، فإن التنبؤ بالصعوبة هو :

(١) المتكلمين الجاوية لديهم صعوبة في أنصاف الحركات بالعربية ، لأنه

لا توجد أنصاف الحركات في الجاوية.

(٢) هناك حروف العربية التي يصعب لنطقها لأنها ليست بالجاوية ،

مثل: ع, غ, خ, ح, ث, ذ, ز, ش, ط, ظ, ص, ض, ق

المثال في الكلمة:

أ. حرف "ع"

المثال:

• الأسم "سعيد" تغير إلى "Sangit" في اللغة الجاوية.

• الأسم "سعيد" تغير إلى "Aid" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ع" هو في الحنجرة

ب. حرف "غ"

المثال:

- الأسم "غائب" تغير إلى "ga ib" في اللغة الجاوية.
- الأسم "ينبغي" تغير إلى "yanbagi" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "غ" هو في لهوي

ت. حرف "خ"

المثال:

- الأسم "خاتمة" تغير إلى "hatimah" في اللغة الجاوية.
- الأسم "خارج" تغير إلى "harij" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "خ" هو في طبقي

ث. حرف "ح"

المثال:

- الأسم "حسن" تغير إلى "Kasan" في اللغة الجاوية.
- الأسم "حسين" تغير إلى "Kusein" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ح" هو في الحنجرة

ج. حرف "ث"

المثال:

- الأسم "ثابتة" تغير إلى "Sabitah" في اللغة الجاوية.
 - الأسم "حادثة" تغير إلى "hadisah" في اللغة الجاوية.
- التعاون من الأسنان الوسطي مع غيظ من الصوت إنتاج اللسان "ث"

ح. حرف "ذ"

المثال:

- الأسم "ذاكرة" تغير إلى "jakirah" في اللغة الجاوية.
 - الأسم "ذائب" تغير إلى "ja ib" في اللغة الجاوية.
- عندما ذلق اللسان إجتماع بدلف الأسنان والتعاون من الأسنان الوسطي مع غيظ من الصوت هناك الصوت "ذ"

خ. حرف "ز"

المثال:

• الأسم "زائد" تغير إلى "ja id" في اللغة الجاوية.

• الأسم "زائغ" تغير إلى "ja ig" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ز" هو في لثوي

د. حرف "ش"

المثال:

• الأسم "شاب" تغير إلى "Sab" في اللغة الجاوية.

• الأسم "شارع" تغير إلى "Sari" في اللغة الجاوية.

عندما ذلق اللسان إجتمع بالحنك الصلب هناك الصوت

"ش"

ذ. حرف "ق"

المثال:

• الأسم "قائد" تغير إلى "ka id" في اللغة الجاوية.

• الأسم "قابل" تغير إلى "kabil" في اللغة الجاوية.

التعاون بين لسان الطفل ولسانه ينتج بنغال مخرج الصوت

"ق".

ر. حرف "ط"

المثال:

• الأسم "طائر" تغير إلى "ta ir" في اللغة الجاوية.

• الأسم "طابق" تغير إلى "tabik" في اللغة الجاوية.

التعاون علي قاعدة الأسنان مع غيض من الصوت إنتاج

الصوت "ط"

ز. حرف "ظ"

المثال:

• الأسم "ظرف" تغير إلى "jarf" في اللغة الجاوية.

• الأسم "ظاهر" تغير إلى "jahir" في اللغة الجاوية.

عندما ذلق اللسان إجتمع بدلف الأسنان هناك الصوت

"ظ"

ض. حرف "ص"

المثال:

• الأسم "صائن" تغير إلى "sa in" في اللغة الجاوية.

• الأسم "صاح" تغير إلى "sah" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ص" هو في لثوي

غ. حرف "ض"

المثال:

• الأسم "ضاحكا" تغير إلى "dahikan" في اللغة الجاوية.

• الأسم "ضارية" تغير إلى "dariyah" في اللغة الجاوية.

عندما يتم الوفاء حافه اللسان و التعاون علي قاعدة

الأسنان مع غيظ من الصوت هناك الصوت "ض"

(٣) المتكلمون لديهم صعوبة في التمييز بين طريقة نطق عدة أحرف

العربية ، بما فيه عندما تعطى حركات، مثل: ، ق - ك، ح- ه، ز-

ذ - ج

المثال في الكلمة:

• نطق "الفرق" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ق" في

اللغة العربية تغير إلى "K". لذلك يقرأ في "Al-Fark" في اللغة

الجاوية, وعندما ينبغي قراءتها "Al-Farq".

- نطق "صغفر" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ص" في اللغة العربية تغير إلى "S". لذلك يقرأ في "Sagir" في اللغة الجاوية, وعندما ينبغي قراءتها "Shagir".
- نطق "خائف" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "خ" في اللغة العربية تغير إلى "H". لذلك يقرأ في "Haif" في اللغة الجاوية, وعندما ينبغي قراءتها "Khaif".
- المتكلمين اللغة الجاوية لاتزال صعبة للتمييز بين طريقة النطق على الحروف "ع" و "أ". وبالتالي فإن نفس الطريقة من النطق. المثال: الكلمة "عائلة" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ع" في اللغة العربية تغير إلى "A", لذلك يقرأ في "A ilah", لايوجد نطق متميز بين الحروف "ع" و "أ".

ظ. امكانية التدخل اللغوي

يمكن ان يحدث التدخل اللغوي من دراسة الأصوات للغة المصدر

(الجاوي) ولغة الوجهة (العربية). والسبب هو:

(١) هناك الفرق بين اللغتين لذلك المتكلمين الجاوية لديهم مشكلة في

الدراسة اللغة العربية

(٢) اعتادوا على استخدام اللغة المصدر (جاوي) لذلك تتم هذه العادة عند

تكلم وتعلم لغة الغرض (العربية).

(٣) حب المتكلمين لقبيلة لهم (جاوي) لذلك المتكلمين يريدون استعمال على

استخدام قواعد والعادات من لغة المصدر (جاوي) عند تكلم وتعلم لغة

الغرض (العربية).

استنادا إلى نتائج البحوث التي قامت بها الباحثة بين أصوات اللغة

العربية واللغة الجاوية ، يمكن ان يحدث التدخل عندما:

(١) نطق بعض الأصوات الصائتة باللغة الجاوية ، ولكن لا يوجد شيء في

اللغة العربية ، مثل : /θ/ و /ɔ/. فانه قد يسبب المتكلمين خلط ضجة

بين اللغتين

(٢) أصوات الصائتة الجاوية هناك باللغة العربية ، ولكن يتم تقسيم

الحروف إلى عدة أنواع ، مثل:

أ. أحرف العلة /i/ التي تنقسم إلى: "i jejeg" و "I miring"

ب. أحرف العلة /e/ التي تنقسم إلى: "e swara jejeg" و "e swara"

"miring"

ج. أحرف العلة /u/ التي تنقسم إلى: "u swara jejeg" و "u swara"

"miring"

فانه قد يسبب المتكلمين خلط ضجة بين اللغتين

(٣) الأصوات الصامتة يمكن ان يكون الفرق قد يسبب خلط ضجة بين

اللغتين لان المتكلمين الجاوية اعتاد على ذلك مع أصوات الصامتة

الجاوية ، ولكن غير مالوفة مع أصوات الصامتة العربية. مثل: نطق

حرف "ع" يصبح "a".

المثال في الكلمة على التدخل اللغوي:

• الكلمة "باب" (babun) نطق الحرف /b/ من الكلمة "babun" باستخدام

لهجة الجاوية مع التركيز في "b".

• النطق "الحمد لله الرب العالمين" (Alhamdulillahirrobil 'alamin) تغير

إلى "Alhamdulillahirrobil ngalamin" في اللغة الجاوية.

٥. الحلول من الخطأ على أصوات اللغة

الحلول هو:

- (١) غالباً ما يستمع إلى المحادثات اليومية باللغة العربية من خلال الاستماع في كثير من المحادثات العربية، وسوف تعتاد المتكلمين في سماع الحروف العربية. ولذلك سوف يكون المتحدثون تعتاد على الأصوات العربية.
- (٢) غالباً ما يمارس التحدث باللغة العربية يحتاج المتحدثون إلى ممارسة التحدث باللغة العربية. يمكن للمتكلمين على ممارسة قراءة النص العربي أو الحوار باستخدام اللغة العربية. ولذلك سوف تعتاد أجهزة الكلام المتكلمين في نطق الحروف العربية.
- (٣) تعلم تحسين (Tahsin) تحسين هو العلم في دراسة الأصوات العربية. تطبق فقط على اللغة العربية، ولاينطبق على اللغة الأخرى. تحسين هو العلم الذي يتعلم كيف تنطق الأصوات العربية. من خلال تعلم تحسين، يمكن للمتكلمين معرفة طريقة النطق الأصوات العربية الصحيحة. كما يتم تدريب المتكلمين على التحدث باللغة العربية بفصاحة.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الاستنتاجات

استنادا إلى نتائج المقارنة بين أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية، يمكن الاستدلال علي ان فونيمات الأصوات الصائتة تستند إلى ارتفاع اللسان ، والانتقال إلى الورااء في اللسان ، وهيكل الفم وشكله. وفي حين ان أصوات الصائتة علي أساس مكان عملية النطق ، وطريقة التعبير ، وما إذا كان أولا يهتز الحبل الصوتية. ويمكن تلخيصها علي ذلك:

(١) الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية.

(أ) هناك ستة أحرف الصوائت باللغة العربية التي تنقسم إلى أصوات الصائتة القصيرة أصوات الصائتة الطويلة. تتكون أصوات الصائتة القصيرة من /a/, /i/, /u/ وتتكون أصوات الصائتة الطويلة من /a/, /i/, /u/. وفي حين ان الأصوات الصامتة في اللغة العربية تتكون من ٢٨ حرفا وهي: ا, ب, ت, ث, ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ف, ق, ك, ل, م, ن, و, ه, ي.

(ب) هناك ستة أحرف الصوائت باللغة الجاوية وهي /a/, /i/, /u/, /e/.

وفي حين ان الأصوات الصامتة في اللغة العربية تتكون من /ə/, /o/.

٢١ حرفا وهي /b/, /c/, /d/, /f/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/،

/q/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, /x/, /y/, /z/

(٢) المعادلة والفرق على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية.

(أ) المعادلة على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية

• هناك المعادلات من أصوات الصائتة في اللغة العربية والجاوية.
هناك أصوات الصائتة /a/, /i/, /u/ في العربية و حتى مع اللغة جاوية.

• هناك المعادلات من أصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية.
هناك أصوات الصائتة /b/, /d/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/,
/q/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, /y/, /z/ في اللغة العربية والجاوية.

(ب) الفرق على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية

- العربية لديها أصوات الصائتة الطويلة، يعني /a/, /i/, /u/. ولكن الجاوية ليست لديها أصوات الصائتة الطويلة.
- الجاوية لديها أصوات الصائتة /e/, /ə/, /o/. ولكن العربية ليست لديها هذه الصوائت.
- العربية لديها أنصاف الحركات ولكن الجاوية ليست لديها أنصاف الحركات

(٣) صعوبة التنبؤ في تدريس اللغة العربية

- المتكلمين الجاوية لديهم صعوبة في أنصاف الحركات بالعربية ، لأنه لا توجد أنصاف الحركات في الجاوية.
- هناك حروف العربية التي يصعب لنطقها لأنها ليست بالجاوية ، مثل: ع، غ، خ، هـ، ث، ذ، ز، ش، ظ
- المتكلمون لديهم صعوبة في التمييز بين طريقة نطق عدة أحرف العربية ، بما فيه عندما تعطى حركات، مثل: ق – ك، ح- هـ، ز-

ذ - ج

ب. الاقتراحات

استنادا إلى نتائج المقارنة بين أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية، ستقدم الباحثة البلاغ بعض التضمين التي تفيد ان شاء الله في تعلم اللغات ، وهي:

(١) تعرف علي اللغة التي يريد في دراستها. للمتكلمين الجاوية الذين يريدون في تعلم اللغة العربية ، ثم تعلم اللغة العربية أولا.

(٢) ملاحظة عناصر اللغة. عناصر اللغة هي القراءة والكتابة والاستماع والكلام. إذا كنت ترغب في تعلم اللغة الأهداف (العربية) ، فإنها يجب ان تنتبه إلى عناصر اللغة ، بما في ذلك الاهتمام هو تنتبه العناصر الكلام يفصل بالأصوات.

(٣) لا تستهين بعنصر الكلام. من بداية يغرس أنفسهم ان نفسك على اهتمام العناصر الكلام. لأن التواصل هو الشيء المهم في حياة اليومية. ويحتاج اللغة في التواصل، المدرجة في انها سوف تحتاج إلى الكلام لجعلة أسهل للتواصل.

(٤) تعلم أصوات اللغة الأهداف (العربية) بحيث يمكن تسهيل المتكلمين علي التواصل. بعد ذلك ، يحاول الكلام مع اللغة الأهداف (العربية) في التواصل.

٥) قارن بين اللغة المصدر (الجاوية) واللغة الأهداف (العربية) للمساعدة
الناطقين الجاوية لتعلم العربية. المقارنة اللغتين مفيدة لمعرفة المعادلة
والفرق بين اللغتين بحيث يمكن ان تقلل من الصعوبة والأخطاء في
اللغة.

المصادر والمراجع

محمد علي الخول, معجم علم الأصوات, رياض: جامعة الرياض, ١٩٨٢

أحمد مختار عمر, الدراسات الصوت اللغوي, القاهرة: ألم الكتب, ١٩٩١

أبد الله ربي محمود, وأصدقائه, علم الصوتيات, مكة المكرمة: مكتبة الطالب الجمع, ١٩٨٨

دافد أبير كيرمب, مابدي علم الأصوات العام, ترجمة محمد الفاتة, القاهرة: ١٩٨٨

كمال إبراهيم بدري, علم اللغة البرمج, الرياض: جامعة الملك سعود, ٢٠١٤

M. Echols, John dan Sadily, Hasan, Kamus Inggris-Indonesia, Jakarta: PT Gramedia, 1998

Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa, Ed. Revisi, Bandung: Angkasa, 2009

Pranowo, Analisis Pengajaran Bahasa, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996

Jos Daniel Parera, Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa, Jakarta: Erlangga, 1987

Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Remedi Bahasa, Bandung: Angkasa, 2009

Haerika Febrianawati, Analisis Kontrastif Kalimat Aktif-Pasif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013

I Wayan Jenda, Dasar-Dasar Sociolinguistik, Denpasar: Ikayana, 1991

Mansoer H. Padeta, Pengantar Fonologi, Gorontalo: Viladan, 2003

Anton M. Moeliono, Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta : Djambatan, 1981

Abdul Chaer, Fonologi Bahasa Indonesia, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009

Kurnia, Linguistik Umum, Palembang: 2013

J.W.M. Verhaar, Asas-Asas Linguistik Umum, Yogyakarta : Gajah Mada, 2010

Marsono, Fonetik, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2013

Ahmad Sayuti Anshari Nasution, Bunyi Bahasa, Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006, Cet I

Sry Satriya Tjatur Wisnu Sasangka, Bunyi-Bunyi Distingtif Bahasa Jawa, Yogyakarta: Elmaterra Publishing, 2011

Balai Bahasa Yogyakarta, Kamus Bahasa Jawa (Bausastra Jawa), Yogyakarta: Kanisius, 2000

Mardalis, Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal, Jakarta: Bumi Aksara, 2008

Tatang M. Arifin, Menyusun Rencana Penelitian, Jakarta: Rajawali, 1986, Cet. Ke-1

Andi Prastowo, Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011

Sunarno Wirakhmad, Pengantar Penelitian Ilmiah: Metode, Dasar, dan Teknik, Bandung: Tarsito, 1994

BIODATA



Sarah Mutiara dilahirkan di Jakarta 26 Mei 1996. Anak pertama dari 2 bersaudara dari pasangan Bapak Sonny Mardi Sasono dan Ibu Rita Anggraeni.

Pendidikan formal yang pernah ditempuh adalah SDIT Auliya, lulus pada tahun 2008. Kemudian pada tahun yang sama masuk ke SMPIT Auliya dan lulus pada tahun 2011. Lalu saya melanjutkan pendidikan di SMAN 11 Tangerang dan lulus pada tahun 2014. Kemudian di tahun yang sama, saya melanjutkan ke jenjang akademis di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (S1), Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta dan berhasil

mengamatkan pendidikan meraih gelar Sarjana Pendidikan pada tahun 2018.

Penulis dapat dihubungi melalui nomor: 081220053879, halaman facebook: Sarah Mutiara, dan alamat email: sarahmutiara72@gmail.com